Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường (scan từ microfilm của Đại Học Cornell)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường (scan từ microfilm của Đại Học Cornell)

Năm thứ 28
Số 1415
*Ngày thứ bảy*
*9 Mars*
*1935*
Mùng 5 tháng hai *(thiếu)* năm Ất-hợi

# Lục tỉnh tân văn

COFAT

Chủ-nhơn: NGUYỄN-VĂN-CỦA
Kim bảo kim trí tiền trước cho ông Nguyễn-văn-Của.
Giá bài vở cho ông Lâm-văn-Ngọ.

XUẤT BẢN HẰNG NGÀY

BÁO-QUÁN: 57, Rue Lucien Mossard — SAIGON

Chủ nhiệm: LÂM-VĂN-NGỌ
Thay mặt cho tên báo bên Pháp-Quốc
COMPTOIR INTERNATIONAL DE PUBLICITÉ
9, Rue Tronchet — PARIS (VIIIe)

Dây thép tắt: LUCTINH — Dây thép nói: 203

GIÁ BÁO
Một năm..... 12$00
Sáu tháng... 6.50
Ba tháng... 3.50
Mỗi số..... 0.06

Về cuộc tranh cử hội-đồng quản-hạt

## *Có tài mà không có kinh nghiệm, không có lịch - duyệt cùng không được*

Chúng tôi hết lòng mừng rỡ mà được thấy cái trình-độ của anh em cử-tri ngày nay đã được cao siêu, tri-thức của anh em cử-tri ngày nay đã được sáng suốt rỡ ràng hơn xưa nhiều lắm; cho nên kỳ tuyển-cử hiệp nhứt (1er tour) mà bốn ông nghị-viên cũ mới đắc-cử một cách rỡ ràng như vậy. Nhứt là quận thứ ba (Bến-tre-Travinh - Vinhlong - Gocông) và quận thứ tư (Châu-đốc - Longxuyên - Hatiên - Rạchgiá-Sadec) mà anh em cử-tri không cần tiền bạc, không ham chè chén như xưa, biết chọn người vừa có tài, vừa có kinh-nghiệm, vừa có lịch-duyệt mà bầu cử lên ở nơi cái ghế nghị-trường, để thay mặt cho quốc-dân, bình vực lợi-quyền cho trong nước. Ai đâu thì chúng tôi không được rõ cho xát thật, chớ như cụ Bùi quang Chiêu thì còn mắc ở bên Tây, cụ đương dự cuộc hội-nghị nơi Thượng Hội-Đồng Thuộc-địa tại thành Paris, để tỏ bày cái tình - hình kinh - tế xứ ta cho chánh-quốc biết, hoặc nay có vấn hồi chút đỉnh chi chăng; chớ cụ không có ở nhà mà bỏn nam lấu bắc như ai, thật rõ ràng là Cụ khỏi phải tốn một đồng xu nào, cụ bị người ta công - kích cũng lung, vậy mà cụ lại đắc-cử cho đến những số 1768 lá thăm của anh em cử - tri trong mấy tỉnh: Bến-re-Travinh - Vinhlong - Gocông hết lòng tín nhiệm mà bầu cử cụ một cách rất vẻ vang như vậy.

Còn về quận thứ tư là Châudốc - Longxuyên - Hà-tiên - Rạchgiá - Sadec, thì chúng tôi trong tòa soạn Lục-Tỉnh Tân-Văn nầy, có người đứng sổ cử-tri, nên phải vẽ (bảndốc mà dầu phiếu (bỏ thăm) đặng nhơn dịp ấy mà đều tra cuộc tuyển cử thế nào cho biết. Thì ra những anh em cử-tri trong mấy tỉnh ấy cũng không ai thọ lãnh của mấy ông Căn-di-da một đồng xu nào, cũng đem tiền nhà theo xài vậy thôi. Thế mà ông Lê-quang-Liêm đi Bảy cũng đắc cử cho đến những số 1459 lá thăm của anh em cử-tri tín nhiệm nơi ông, thật vẻ vang thay! Cái trình-độ của anh em cử tri ngày nay mà được như vậy thì còn chi quí bằng.

Đến như quận thứ nhì là: Sa-gon-Cholon-Tânan-Mỹtho đã có 5 ông ra tranh cử hiệp đầu, tuy chưa có ai được đủ số thăm đắc-cử mặc dầu, song ông Nguyễn-phan-Long cũng được cho tới những số 1163 là thậm kia lận, thế là ông Long cũng chiếm được phần nhiều lòng dân còn tin nhậm ông Long hơn 4 ông kia.

Bởi biết ông Nguyễn-phan-Long là người vừa có tài, vừa có kinh - nghiệm, vừa có lịch-duyệt, nên hôm 5 Mars vừa rồi, có một ban Trị-sự toàn là những nhà danh-vọng ở Nam-kỳ nầy, nhóm họp nhau lại mà bàn định, rồi nài ông Nguyễn-phan-Long phải ra dự cử hiệp nhì (2e tour) nầy. Không những là những nhà danh-vọng ta mà thôi đâu; lâu cho đến ông Henry de Lachevrotière là người Tây, là người ở trong làng Bảo đã thậm niên, tại là một ô. nghị-viên quản-hạt hội-đồng Tây, mà ông cũng nhìn nhận ông Nguyễn-phan-Long là người rất có công lớn-lao cho xứ Nam-kỳ ở chốn nghị - trường. Những lời của ông De Lachevrotière kheu phục tài trí ông Long mà chúng tôi đã đăng trong tờ Lục-Tỉnh Tân-Văn nầy hôm thứ năm nhằm ngày 7 Mars vừa rồi, tưởng khi anh em cử - tri cũng đã thấy rõ hết rồi.

Vậy thì tuyển - cử hiệp nhì (2e tour) là ngày 17 Mars cũng gần tới đây, xin anh em cử - tri trong mấy tỉnh Saigon-Cholon-Tânan - Mỹtho, hãy lấy lòng tin nhiệm ở ông Long như trước mà cử ông Long và ông Trạng - sư Huỳnh-văn-Chiu cho thắng số, như quận thứ ba và quận thứ tư mà cử cụ Bùi với cụ Lê đó vậy thì qui biết dường nào!

Chúng tôi xin giới thiệu với anh em cử-tri trong quận thứ ba, hãy để lòng tín-nhiệm mà cử luôn ông Huỳnh-thiên-Kim và ông Hồ duy-Kiện là người đứng chung một sổ với cụ Bùi-quang-Chiêu hôm kỳ tuyển cử hiệp đầu. Ấy là người có kinh - nghiệm có lịch-duyệt, rất đáng cho anh em tin cậy đó.

L. T. T. V.

Cuộc tuyển-cử hội đồng quản hạt

### Dự cử kỳ nhì

*Quận thứ nhì*
Ông Trần văn Khá
Ông Trần-văn-Sang
Ông Võ-hà-Trị

## Tin vắn

Chúa nhựt mai đây là một ngày đại hội thể-thao. Sớm mai có cuộc đua xe máy Cap – Xuân-lộc – Saigon, có cuộc thi điền-kinh cho các học sanh...

∴

...Chiều lại có trận Jean Comte tranh tài với một hội cử - bi Cao-Miên tại sân vườn ông Thượng và tranh các trận chung kết về cuộc thi điền kinh tại Cholon

∴

Một tờ báo Tàu ở Cholon có đăng tin rằng: bên Tàu có một người đờn-bà đẻ ra một cái quái thai rất ghê sợ. Đầu rất lớn, mình có vảy và lưỡi thì lưỡi rắn.

∴

Thứ ba 12 Mars tới đây là ngày lễ kỷ-niệm Tôn - Văn của người Trung-hoa. Trọn ngày ấy các thứ thịt ở Saigon và Cho-ợn thấy đều nghỉ bán. Dân ở thành-phố nên dự bị trước.

∴

Vì vụ nổi sôi-đe của chiếc xáng sỏ tại kinh Quan-lộ, nhiều người có đe-doạn bàn luận nghe rất tức cười...

∴

...Kể thì đỗ thừa cho tại chiếc xáng kia «le bête» ơm sớm, và làm cho hư hại những cây cối của «các bà» nên các bà làm cho nổ chơi. .

∴

...Người lại trận rằng: vì chiếc xáng ấy mắc trước mũi cái miếu mà không chịu cúng kiến cho nên bị thành thần quở

Tin Pháp-quốc

## Quan Thù-tướng trợt chưn, té trầy đầu gối

*Hôm kia, quan Thủ - tướng Flandin, nhơn bước xuống thang lầu, rủi trợt chưn té trầy đầu gối. Thương tích ngài không có gì là nặng, nhưng phải biết rằng: « Giàu đứt tay bằng ăn-mày đỗ ruột. »*

*Thế nên ngài phải nằm nhà mấy hôm để dưỡng bịnh. Song ngài vẫn làm việc như thường và bao giờ cũng vẫn gửi coi các bạn đồng-sự luôn luôn*

## Ngày nay

*có Phụ nữ và Nhi đồng*

Pháp Ý cộng thân thiện

## Cựu chiến-sĩ Pháp và cựu chiến - sĩ Ý

Nhiều hội cựu chiến - sĩ Pháp-quốc và Ý-đại-Lợi định lập ra ở tại hai kinh đô Rôme và Paris hai bàn trị-sự thường-trực để duyệt-xét mở mang sự thân thiện ở giữa các cựu chiến-sĩ ở hai xứ.

Ấy cũng là một việc có mục-đích rất hoà bình, nhưng biết chừng đâu, đối với kẻ khác như Đức-quốc, thì cuộc Pháp Ý thân - thiện đây lại sẽ làm cho sự thông hảng của Âu-châu phải rung sợ ?

Ai nói chuyện hoà - bình ngộ cũng hay hết thảy, nhưng phải chi lời nói mà đặng đúng với công việc làm, thì nhơn loại đâu đến phải chịu cảnh máu chảy thành sông, thây nằm tợ núi như hồi năm 1914—18 ?

# Phải quấy

Mến ơi ! Anh có nghe việc gì hay không vậy anh ? Cho tôi có nghe một việc ghê quá, thật là đáng lo và đáng sợ cho ông Lê quang Liêm và ông Nguyễn-tấn-Dược lắm anh ạ !

— Thật quả rồi còn gì ! Anh nầy vì bị dục cái nỗ thơ yêu thơ ma gì đó thường lắm, nên nay anh nhiễm để lắm quá mà điên rồ rồi còn gì. Chớ hai ông ấy đã đắc cử hiệp nhứt hôm 5 Mars đã yên rồi, việc gì mà còn ghê, mà còn lo sợ cho hai ông ấy nữa ?

— Anh thật là rồi lắm, rồi hơn cha nữ bị kia nữa. Người ta nói chưa dứt vạt, không để người ta nói ra cho rõ một mà nghe lại vội mắng người ta điên. Tôi e cho anh chứng nào tôi nói rõ đây rồi ít cũng phải hoảng hồn, biết đâu chừng mà anh còn điên hơn tôi kia nữa. — Nầy ! Taeo pháp thì mỗi quận phải có 3 ông. hai ông thiệt thọ và 1 ông dự-khuyết ; mà quận thứ tư là : Châu-đốc, Long-xuyên, Rạchgiá, Hà tiên và Sadec. hai ông Lê-quang Liêm và Nguyễn-tấn Dược đã đắc cử hiệp nhứt (1er tour) rồi thì hai ông ấy tức là nghị-viên thiệt thọ (membres titulaires) đa, phải hông ? Bây giờ chỉ còn thiếu có một chức nghị viên dự-khuyết (membre suppléant) nữa mà thôi, phải hông ? À ! — Vậy mà tôi thấy ở trong báo nầy đã đăng quyết-định những ông ra dự cử hiệp nhì (2e tour) rày là : ông Pham-văn-Tiếc với ông Phạm-văn-Ngởi. Trời thần ơi ! Hai ông mấy đâu là họ Phạm, mà cũng đều là thầy thuốc bắt ; ghê chưa ? và lại ông Dương-văn-Hai nữa là ba ông. Đó anh thấy chưa ? Còn thiếu có một chức nghị-viên dự-khuyết nữa, mà đám tới những số 3 ông căn-di-da ra tranh. Ghê chưa ? có đáng lo, đáng sợ cho hai ông nghị-viên thiệt-thọ trên kia không ?

— Việc gì mà đáng lo đáng sợ ? ra tranh hiệp nhì (2e tour) đây, thì người ta sẽ chọn lấy một ông hễ ông nào đắc cử rồi thì lãnh lấy chức nghị-viên dự-khuyết (membre suppléant) có liếng mà không có miếng, cứ nằm khèo ở nhà đó

Vĩnh-an-hà, Du-nhiên-Tử
Kỳ thuật

(Coi tiếp trương nhì)

Tin Ai-Lao

## Một cuộc lễ lớn tại viện Phật-học

*Hôm 26 Fév. 1935, trên Vientiane (Kinh-đô Ai lao), có một cuộc lễ rất long-trọng tại viện Phật-học. Ấy là cuộc lễ khánh-thành cảnh-trường các đẳng để cho phái thượng-lưu xứ Ai-lao học đạo.*

*Trong cuộc lễ, có quan quyền Khâm-sứ Ai lao là M. Marty và tất cả các quan lại tùng sự, dưới quyền ngài, đến dự rất đông đảo.*

*Ông Tiao Phetsarath, Hội-trưởng viện Phật-học, đứng ra tiếp rước quan quyền Khâm-sứ và trình diện cho ngài biết các ông chánh-sự, các hội-viên của viện Phật-học và tất cả học-sanh trong trường ấy.*

*Cuộc lễ nầy đặng quốc-dân Ai-lao hoan - nghênh vô cùng. Công-chúng đến xem cho tới nửa đêm đặng nghe các nhà sư giảng kinh và đờ-tuyên - điện truyền thanh ra.*

Chung quanh cuộc tuyển cử hội-đồng quản-hạt

## Tại sao ông Long không đắc-cử hiệp đầu

Trước hết chúng tôi xin nói về luật. Muốn đặng đắc cử trong vòng thứ nhứt, người ra tranh cử nội đồng phải có đủ hai điều kiện nầy:

*a)* Được một phần tư số cử-tri ghi tên trong sổ tuyển cử.

*b)* Được phần nữa và hơn một thăm, số người đi bỏ thăm, trừ ra những lá thăm không được kể (bulletins nuls).

Cứ theo đây mà xét, rồi chúng ta hãy nhìn vào bản kết quả của cuộc tuyển cử vừa qua.

Thì dụ như trong quận thứ nhứt: số cử-tri có tên trong sổ: 4167 (1)
số người đi bỏ thăm: 3199
số thăm không được kể: 526
còn lại . . . 2673
đại đa số = 1 . 1337

Vậy nếu muốn đắc-cử, trước hết phải có được 1/2 nữa là 1337 thăm. Nhưng lại còn phải được một phần tư số (1) ở trên kia nữa nghĩa là cái số 1337 ít ra cũng phải bằng cái số: 4167 : 4 = 1042 mới được.

Ba ông Khá Sang và Sâm tuy được 13 3, 1221, và 1174 thăm, nghĩa là đã trên cái số « một phần tư số cử-tri ghi tên trong sổ tuyển cử: 1042 », nhưng chưa được đắc cử, là vì số thăm của ba ông không đồng với « đại đa số + 1 » nghĩa là 1337 thăm.

Trong quận thứ hai lại khác: số cử-tri có tên trong sổ, 5680 (1)
số người bỏ thăm, 2889 (2)
số thăm còn được kể . . 644 (3)
còn lại . . . 2224 (4)
đại đa số. . . 1113 (5)

Phải có đủ:

*a)* Phần tư số cử-tri có tên trong sổ : 5680 4 = 1420 (1).

*b)* Phần nửa số người đi bỏ thăm : 1113.

Ông Ng-phan Long tuy được 1163 thăm, nghĩa là trên cái điều kiện thứ hai tới 50 thăm, song không đắc cử được là vì đã có cái điều kiện thứ nhứt nó ngăn đón kia rồi.

Thành ra trong quận thứ nhì cũng như trong quận thứ nhứt, mấy ông « căn-di-da » của chúng tôi tiên-đến thấy đều có đặng một điều-kiện hết thảy, nhưng không có đủ cả hai điều-kiện mà đắc-cử; thiệt rất tiếc thay.

Luôn đây chúng tôi xin biên hết bản kết quả cuộc tuyển cử vừa rồi:

Quận nhứt :

(1): 4167, (2): 3199, (3): 526, (4): 2673 (5) : 1337.

Ông Khá được: 1303 thăm cử lại, ông Sâm được 1221 thăm, cử lại, ông Sang được 1174 thăm, cử lại, ông Cử được 515 thăm, cử lại, ông Hùm được 472 thăm, cử lại, ông Cử được 441 thăm, cử lại, ông Dẫu được 292 thăm, cử lại, ông Bua được 289 thăm, cử lại.

Quận thứ nhì :

(1,: 5680. (2 : 2s88, (3,: 644. (4): 2424 (5 , 1113.

Ông Long được : 1163 thăm, cử lại, ông Chín được 875 thăm cử lại, ông Liêng được 863 thăm, cử lại, ông Chiêu được 840 thăm, cử lại, ông Mười được 354 thăm cử lại:

Quận thứ ba :

(1): 5420, (2): 3639, (3): 344, (4) 1648

Ông Bùi-q-Chiêu : 1768 đắc-cử, ông Kim, 1221, cử lại ông Giáo, 1115, cử lại, ông Trinh 1008, cử lại, ông Thuận, 960, cử lại, ông Kiên 865 cử lại, ông Phát, 403, cử lại

Quận thứ tư :

Vì còn vài chỗ chưa gởi biên bản về kịp, cho nên chênh - phê chưa cho biết.

Quận thứ năm :

(1): 5418. (2): 3303 (3): 440, (4): 2863, (5): 1432

Ông Nhuận : 1780, đắc cử, ông Huy, 1345, cử lại, ông Lượng, 1096, cử lại

CÂU CHUYỆN CUỐI TUẦN

## Vị hôn-thê

*Trong nhà « bán », mấy thầy làm việc, lớn nhỏ ai cũng có đôi bạn cả : thay năm có một người ở đỗ phần mốc thì như tô cách tưởng thầy sau có một người tình-nhân lé-xe, thầy hai cặp với một bà ăn trăn bò-bỏ, thầy ba mấy mà cũng có một cô thật mập . . .*

*Chung quanh mình, ai cũng thế, mà thầy Chín chỉ ở một mình, tuy thầy đã hai mươi-bảy tuổi đầu. Ai chế-nhạo, thầy không kể đến... Người người đều bàn luận : thầy Chín ghét đàn bà chăng ? hãy bị trời hành phạt thầy phải ở như vậy chăng ? hay là bị thầy chẳng biết « o mèo ?*

*Không có chi là cả : thầy Chín không lấy vợ cũ thầy chưa gặp ai vừa ý. Chẳng phải lại thầy đành khó, cũng không phải lại thầy không kháo-sắc. Nhiều khi, ngoài đường, trong rạp hát, thầy thường gặp nhiều người đẹp, vừa mắt nhưng thầy nghĩ đến rồi thở dài. Mấy cô ấy không phải có duyên-nợ với thầy rồi thầy lương ít. Một tháng một trăm hai chục đồng có đủ đâu mà xài sơn phấn ? ?*

*Muốn hỏi bị chế nhạo, thầy mới đặt chuyện và cho bạn tác hay rằng hầy đã gặp được ý-trung-nhân. Tên cô là Lucette, đi-nữ của ông hội-đồng Lý, nhà đại-nghiệp chủ, đại-thương-gia ở Long-Tương về hạt Bạclieu. Cha mẹ thầy có nhà mát ở Đa-lạt, Vũng-tàu và ở Thủ-đức. Khi nào thầy đi Thủ-đức đến nhà thì cha mẹ mợ rất vui mừng và tiếp đãi một cách rất thân mật.*

*Trong nhà bàn ai nấy đều lấy làm lạ vì ai cũng thấy thầy Chín sẽ ở một mình suốt đời. Bởi vậy nên xúm lại hỏi thăm làm thầy Chín phải lập ra lập 'ai chuyện thầy bày đặt ra cho mọi người nghe. Ai nấy đều xầm-xì : « Tôi biết lắm mà ! tại thầy muốn kiếm vợ giàu chớ ai tại không mê sắc ? »*

*Mỗi buổi chiều thứ bảy, sau giờ làm việc, mấy thầy cứ hỏi thầy bạn Chín.*

*« Sao ? bữa nay đi nhà cô Lucette không ?*

*— Bi chớ ? Cha mợ tôi có mời đi dùng cơm tối, thế nào lát nữa đây vợ tôi cũng cầm bánh xe lại rước tôi chớ ! »*

*Thầy người làm việc nhà bàn tán đó rất kính trọng thầy Chín lắm. Mỗi khi thầy ngồi bàn làm việc thì ông sếp cũng sai vài người ái phu. Đến đỗi ông chủ nhà bán, ngay thường tỉ khi nói chuyện với người làm công, cũng vui cười chuyện vẩn với thầy và xin thảo gì t-thiệu nhà bán cho cha vợ thầy là ông hội-đồng.*

*Thầy Chín cũng lấy làm lo, không biết chuyện nầy nó kết-quả ra sao vì không lẽ năm nay qua tháng kia, thầy cứ nói như vậy hoài ? Cô Lucette thầy không biết là ai ? mà ông hội đồng có hay không thầy cũng chẳng biết ?*

*Ngày kia, đang thơ-thẩn ở sở thú, thầy bỗng gặp hai cô gái đang đi. Trong hai người ấy, một cô mà thầy để ý cho là đẹp, vó-ý thế nào làm rớt một bao thơ trắng. Thầy đi trở tới, cuối xuống, lượm lên, xem nước kêu trả lại thì hai cô nọ đã bước lên một cái xe mui kiếu, kiểu sport, mở máy chạy đi rồi. Thầy Chín dòm lại vật thầy lượm được, thầy bao t-ơ không niêm, giở ra gặp một tấm hình của người con gái thầy gặp, phía sau có hàng chữ bằng viết chì :*

*Lucette Bạclieu, 1935*

*La làng thay ! Tên nầy sao lại trùng ngay tên của « nàng mà thầy đặt ra như vậy ? Nì làm ra có duyên-nợ chi chăng ? Vào làm việc, thầy Chín thường giờ bỏ lấy làm ảnh ra mà nhắm. Ngày ka, một thầy trong hãng gặp được, hỏi thầy, thầy bèn không du dự chi cả, cho hay rằng thầy sẽ cưới cô Lucette.*

*Lâu ngày, thầy rằng tưởng cho rằng đó là chuyện thiệt. Nhiều khi, cứ giờ thôi làm việc, thầy cũng chưa chắc không có cô Lucette ngồi xe-hơi, đợi thầy ngoài cửa. Khi sẽ cũng phỉ, hình-trước, tình sau, không người, thầy Chín cũng vui vì dưỡng như thầy bỏng người yêu mơ màng, phưởng phất.*

*Thầy thường có vườn bách, thú. ý muốn thầy người thầy đã trộm, thương thầm mến, nhưng vô-hi vọng...*

*Ngày kia, thầy hai Nhỏ coi xe vẻ gởi bạc tiền đang nói chuyện với ông huyện hàm Trần-rân-Mẫn ở Cà-mau, nghe ông nầy nói đến tên ông hội-đồng Lý, thầy Nhỏ liền hỏi :*

*« Ông hội đồ-g nào ? có phải là thân-phụ của cô Lu-ette chăng ?*

*— Ủ, nói vậy thầy biết cô sao ?*

*— Dạ không ! Nhưng bạn tôi, thầy Chín đây là hôn-phu của cô vậy ! »*

*Thầy Chín đứng dậy, mặt mày đỏ như trái gấc (?) Thầy không để phải gặp mặt người quen với ông hội-đồng Lý. Thầy về bỏ ông huyện phá hết những đều bi-mật của thầy bấy nhiêu năm. Nhưng ông huyện Mẫn dòm thầy rất chăm-chỉ và nói rằng :*

*« Tôi mừng giùm cho thầy Cô Lucette vừa đẹp cũng vừa giàu, gặp chỗ như vậy cũng là có phước. »*

*Thầy Chín nghe nói thế hết lo nhưng thầy lại sợ...*

*Vài ngày sau.. anh planton chạy vô cho thầy hay rằng có một cô rất đẹp đang đợi trong phòng khách muốn nói chuyện riêng với thầy.*

*Thầy Chín lấy làm lạ, xỏ cửa phòng khách, bước vào. Khi thầy thấy người con gái thì tay chơn thầy bỗng-rỡng lúc ấy muốn chạy trốn nhưng không biết đường nào, đành hải dũng sự lại đó. Cô Lucette đứng dưng trước mặt thầy Chín coi bộ giận lắm. Thầy thầy liền hỏi rằng :*

*« Thầy tên chín phải không ?*

*Sao lại dám nói rằng tôi đã đính hôn với thầy ? »*

*Rung lập-cập thầy chín trả lời :*

*— Xin lỗi cô. Xin cô để tôi cắt nghĩa cho cô rõ. .*

*Rồi đó thầy thuật chuyện lại, không giấu một chút nào. Cô Lucette nghe, lần lần hết giận,*

Về cuộc tranh cử hội-đồng quản-hạt

## *Có tài mà không có kinh nghiệm, không có lịch - duyệt cùng không được*

Chúng tôi hết lòng mừng rỡ mà được thấy cái trình-độ của anh em cử-tri ngày nay đã được cao siêu, tri-thức của anh em cử-tri ngày nay đã được sáng suốt rỡ ràng hơn xưa nhiều lắm; cho nên kỳ tuyển-cử hiệp nhứt (1er tour) mà bốn ông nghị-viên cũ mới đắc - cử một cách rỡ ràng như vậy. Nhứt là quận thứ ba (Bến-tre-Travinh - Vinhlong - Gocông) và quận thứ tư (Châu-đôc - Longxuyên - Hatiên - Rạchgiá-Sadec) mà anh em cử-tri không cần tiền bạc, không ham chè chén như xưa, biết chọn người vừa có tài, vừa có kinh-nghiệm, vừa có lịch-duyệt mà bầu cử lên ở nơi cái ghế nghị-trường, để thay mặt cho quốc - dân, bình vực lợi-quyền cho trong nước. Ai dâu thì chúng tôi không được rõ cho xát thật, chớ như cụ Bùi quang Chiêu thì còn mắc ở bên Tây, cụ dương dự cuộc hội-nghị nơi Thượng Hội-Đồng Thuộc-địa tại thành Paris, để tỏ bày cái tình - hình kinh - tế xứ ta cho chánh-quốc biết, hoặc nay có vấn hồi chút đỉnh chi chăng; chớ cụ không có ở nhà mà bôn nam tẩu bắc như ai, thật rõ ràng là Cụ khỏi phải tốn một đồng xu nào, cụ bị người ta công - kích cũng lụng, vậy mà cụ lại đắc-cử cho đến những số 1768 lá thăm của anh em cử - tri trong mấy tỉnh: Bếntre-Travinh-Vinhlong-Gocông hết lòng tín nhiệm mà bầu cử cụ một cách rất vẻ vang như vậy.

Còn về quận thứ tư là Châudốc - Longxuyên - Hàtiên - Rạchgiá - Sadec, thì chúng tôi trong tòa soạn Lục-Tỉnh Tân-Văn này, có người đứng sổ cử-tri, nên phải về Châudốc mà đầu phiếu (bỏ thăm) đặng nhơn dịp ấy mà đi-tu ra cuộc tuyển cử thể nào cho biết. Thì ra những anh em cử-tri trong mấy tỉnh ấy cũng không ai thọ lãnh của mấy ông Căn-đi-đa một đồng xu nào, cũng đem tiền nhà theo xài vậy thôi. Thế mà ông Lê-quang-Liêm thì Bảy cũng đắc cử cho đến những số 1459 lá thăm của anh em cử-tri tín nhiệm nơi ông, thật vẻ vang thay! Cái trình-độ của anh em cử tri ngày nay mà được như vậy thì còn chi quí bằng.

Đến như quận thứ nhì là: Sa gon-Cholon-Tânan-Mỹtho đã có 5 ông ra tranh cử hiệp đấu, tuy chưa có ai được đủ số thăm đắc-cử mặc dầu, song ông Nguyễn-phan-Long cũng được cho tới những số 1163 lá thăm kia lận, thế là ông Long cũng chiếm được phần nhiều lòng dân còn tín nhiệm ông Long hơn 4 ông kia.

Bởi biết ông Nguyễn-phan-Long là người vừa có tài, vừa có kinh - nghiệm, vừa có lịch-duyệt, nên hôm 5 Mars vừa rồi, có một ban Trị-sự toàn là những nhà danh-vọng ở Nam-kỳ nầy, nhóm họp nhau lại mà bàn định, rồi nài ông Nguyễn-phan-Long phải ra dự cử hiệp nhì (2e tour). Không những là những nhà danh-vọng ta mà thôi đâu; lâu cho đến ông Henry de Lachevrotière là người Tây, là người ở trong làng Báo đã thậm niên, lại là một ô. g nghị-viên quản-hạt hội-đồng Tây, mà ông cũng nhìn nhận ông Nguyễn-phan-Long là người rất có công lớn-lao cho xứ Nam-kỳ ở chốn nghị - trường. Những lời của ông De Lachevrotière khen phục tài trí ông Long mà chúng tôi đã đăng trong tờ Lục-Tỉnh Tân-Văn nầy hôm thứ năm nhằm ngày 7 Mars vừa rồi, tưởng khi anh em cử - tri cũng đã thấy rõ hết rồi.

Vậy thì tuyển - cử hiệp nhì (2e tour) là ngày 17 Mars cũng gần tới đây, xin anh em cử - tri trong mấy tỉnh Saigon-Chợlớn-Tânan - Mỹtho, hãy lấy lòng tin nhiệm ở ông Long như trước mà cử ông Long và ông Trạng - sư Huỳnh-văn-Chín cho thắng số, như quận thứ ba và quận thứ tư mà cử cụ Bùi-với cụ Lê đó vậy thì quí biết dường nào!

Chúng tôi xin giới thiệu với anh em cử-tri trong quận thứ ba, hãy để lòng tín-nhiệm mà cử luôn ông Huỳnh-thiên-Kim và ông Hồ duy-Kiên là người đứng chung một sổ với cụ Bùi-quang-Chiêu hôm kỳ tuyển cử hiệp đấu. Ấy là người có kinh - nghiệm có lịch-duyệt, rất đáng cho anh em tín cậy đó.

L. T. T. V.

Cuộc tuyển-cử hội đồng quản hạt

### Dự cử kỳ nhì

*Quận thứ nhì*
**Ông Trần văn Khá**
**Ông Trần-văn-Sang**
**Ông Võ-hà-Trị**

## Tin vắn

Chúa nhựt mai đây là một ngày đại hội thể-thảo. Sớm mai có cuộc đua xe máy Cap – Xuân-lộc – Saigon, có cuộc thi điền-kinh cho các học sanh...

∴

...Chiều lại có trận Jean Comte tranh tài với một hội e cử - ở Cao-Miên tại sân vườn ông Thương và tranh các trận chung kết về cuộc thi điền kinh tại Cholon

∴

Một tờ báo Tàu ở Cholon có đăng tin rằng: bên Tàu có một người đón-bà đẻ ra một cái quái thai rất ghê sợ. Đầu rất lớn, mình có vảy và lưỡi thì lưỡi rắn.

∴

Thứ ba 12 Mars tới đây là ngày kỉ kỷ-niệm Tôn - Văn của người Trung-hoa. Trọn ngày ấy các thợ thịt ở Saigon và Chợ-lớn thấy đều nghỉ bán. Dâu ở thành-phố nên dự chơi. .

∴

...Kể thì đã thừa cho tại chiếc xăng kia «la hết» om sòm, và làm cho hư hại chừng cây cối cỏ « các bà » nên các bà làm cho nỗ chơi. .

∴

...Người lại bảo rằng: vì chiếc xăng ấy mắc trước mới cái miễn mà không chịu cũng kiếm cho nên bị thành thần quỏ

Tin Pháp-quốc

### Quan Thủ-tướng trợt chưn, té trầy đầu gối

*Hôm kia, quan Thủ - tướng Flandin, nhơn bước xuống thang lầu, rất trợt chưn té trầy đầu gối. Thương ôi! Anh em ta ngã, nhưng phải biết đứng: « Giàu đứt tay bằng ăn-may đỏ ruột. »*

*Thế nên ngài phải nằm nhà mấy hôm để dưỡng bịnh. Song ngài vẫn làm việc như thường và bao giờ cũng vẫn gắn gửi với các bạn đồng-sự luôn luôn*

## Ngày nay

*có Phụ-nữ và Nhi đồng*

Pháp Ý cộng thân thiện

### Cựu chiến-sĩ Pháp và cựu chiến - sĩ Ý

Nhiều hội cựu chiến - sĩ Pháp-quốc và Ý-đại-Lợi định lập ra ở tại hai kinh đô Rôme và Paris hai bàn trị-sự thường-trực để duy-trì và mở mang sự thân thiện ở giữa các cựu chiến-sĩ ở hai xứ.

Ấy cũng là một việc có mục-đích rất hoà bình, nhưng biết chừng đâu, đối với kẻ khác như Đức-quốc, thì cuộc Pháp Ý thân - thiện đây lại sẽ làm cho sự thăng bằng của Âu-châu phải rung sợ?

Ai nói chuyện hoà - bình nghe cũng hay hết thảy, nhưng phải chi lời nói mà đặng đúng với công việc làm, thì nhơn loại đâu đến phải chịu cảnh đau chảy t ảnh sống, thấy năm tợ nói như hồi năm 1914—18?

# Phải quấy

Mèn ơi! Anh có nghe việc gì hay không vậy anh? Chớ tôi có nghe một việc ghê quá, thật: là đáng lo và đáng sợ cho ông Lê quang-Liêm và ông Nguyễn-tấn-Dược lắm anh ạ!

— Thật quả rồi còn gì! Anh nầy vì bị đọc cái sổ thơ yêu thơ ma gì đó thường lắm, nên nay anh nhiễm đã lậm quá mà điên rồ rồi còn gì. Chớ hai ông ấy đã đắc cử hiệp nhứt hôm 3 Mars đã yên rồi, việc gì mà còn ghê, mà còn lo sợ cho hai ông ấy nữa?

— Anh thật là nói lắm, rồi hơn cha nữa bị kia nữa. Người ta nói chưa dứt vạt, không để người ta nói ra cho rõ một mạch nghe, lại vội mắng người ta điên. Tôi e cho anh chừng nghe tôi nói rõ đây rồi ắt cũng phải buồng bỉnh, biết đâu chừng mà anh còn điên hơn tôi kia nữa. — Nầy! Theo pháp thì mỗi quận phải có 3 ông, hai ông thiệt thọ và 1 ông dự-khuyết; mà quận thứ tư là: Châu-Đốc, Long-xuyên, Rạchgiá, Hà tiên và Sadec, hai ông Lê-quang Liêm và Nguyễn-tấn Dược đã đắc cử hiệp nhứt (1er tour) rồi thì hai ông ấy tức là nghị-viên thiệt thọ (membres titulaires) đa, phải hông? Bây giờ chỉ còn thiếu có một chức nghị-viên dự-khuyết (membre suppléant) nữa mà thôi, phải hông? à! — Vậy mà tôi thấy ở trong báo nầy đã đăng quí-danh những ông ra dự cử hiệp nhì (2e tour) rồi, là: ông Phạm-văn-Tiếc với ông Phạm-văn-Ngôi. Trời thần ơi! Hai ông nầy đâu là họ Phạm, mà cũng đều là thầy thuốc bắt; ghê chưa? và lại ông Dương-văn-Hai nữa là ba ông. Đó anh thấy chưa? Còn thiếu có một chức nghị-viên dự-khuyết nữa, mà dám tới những số 3 ông căn-đi-đa ra tranh. Ghê chưa? có đáng lo, đáng sợ cho hai ông nghị-viên thiệt-thọ trên kia không?

— Việc gì mà đáng lo đáng sợ? ra tranh hiệp nhì (2e tour) đây, thì người ta sẽ chọn lấy một ông hễ ông nào đắc cử rồi thì lãnh lấy chức nghị-viên dự-khuyết (membre suppléant) có tiếng mà không có miếng, cứ nằm khèo ở nhà đề

Vĩnh-an-hà, Du-nhiên-Tử
*Ký thuật*

*(Coi tiếp trương nhì)*

Tin Ai-Lao

### Một cuộc lễ lớn tại viện Phật-học

*Hôm 26 Fév. 1935, trên Vientiane (Kinh-đô Ai lao), có một cuộc lễ rất long-trọng tại viện Phật-học. Ấy là cuộc lễ khánh-thành cảnh-trường các đẳng để cho phái thượng-lưu xứ Ai-lao học đạo.*

*Trong cuộc lễ, có quan quyền Khâm-sứ Ai lao là M. Marty và tất cả các quan lại từng ty, dưới quyền ngồi, đến dự rất đông đảo.*

*Ông Thao Phetsarath, Hội-trưởng viện Phật-học, đứng ra tiếp rước quan quyền Khâm-sứ và trình diện cho ngài biết các ông chức-sự, các hội-viên của viện Phật-học và tất cả học-sanh trong trường ấy.*

*Cuộc lễ nầy đặng quốc-dân Ai-lao hoan-nghênh vô cùng. Công-chúng đến xem cho tới nửa đêm đặng nghe các nhà sư giảng kinh và đọc-tuyên « diện truyền thanh ra.*

Chung quanh cuộc tuyển cử hội-đồng quản-hạt

### Tại sao ông Long không đắc-cử hiệp đầu

Trước hết chúng tôi xin nói về luật. Muốn đặng đắc cử trong vòng thứ nhứt, người ra tranh cử nội đồng phải có đủ hai điều kiện nầy:

*a)* Được một phần tư số cử-tri ghi tên trong sổ tuyển cử.

*b)* Được phần nửa và hơn một thăm, số người đi bỏ thăm, trừ ra những lá thăm không được kể (bulletins nuls).

Cứ theo đây mà xét, rồi chúng ta bây nhìn vào bản kết quả của cuộc tuyển cử vừa qua.

Thì dụ như trong quận thứ nhứt: số cử-tri có tên trong sổ: 4167 (1)
số người đi bỏ thăm: 3199
số thăm không được kể: 526
còn lại . . . 2673
đại da số + 1 . . 1337

Vậy nếu muốn đắc-cử, trước hết phải có được ít nữa là 1337 thăm. Nhưng lại còn phải được một phần tư số (1) ở trên kia nữa nghĩa là cái số 1337 ít ra cũng phải bằng cái số: 4167 : 4 = 1042 mới được.

Ba ông Khá Sang và Sâm tuy được 13 3, 1221, và 1174 thăm, nghĩa là đã trên cái số « một phần tư số cử-tri ghi tên trong sổ tuyển cử: 1042 », nhưng chưa được đắc cử, là vì số thăm của ba ông không dâu với « đại da số + 1 » nghĩa là 1337 thăm.

Trong quận thứ hai lại khác: số cử-tri có tên trong sổ, 5680 (1)
số người đi bỏ thăm, 2869 (2)
số thăm còn được kể 644 (3)
còn lại . . . 2224 (4)
đại da số. . . 1113 (5)

Phải có đủ:

*a)* Phần tư số cử-tri có tên trong sổ : 5680 : 4 = 1420 (1).

*b)* Phần nửa số người đi bỏ thăm : 1113.

Ông Ng-phan Long tuy được 1163 thăm, nghĩa là trên cái điều kiện thứ hai tới 50 thăm, song không đắc cử được là vì đã có cái điều-kiện thứ nhứt nó ngăn đón kia rồi.

Thành ra trong quận thứ nhì cũng như trong quận thứ nhứt, mấy ông « căn-đi-đa » của chúng tôi tiến-đấu thấy đều có đặng một điều-kiện hết thảy, nhưng không có đủ cả hai điều-kiện mà đắc-cử; thiệt rất tiếc thay.

Luôn đây chúng tôi xin biên hết bản kết quả cuộc tuyển cử vừa rồi:

Quận nhứt :

(1): 4167. (2): 3199, (3): 526, (4): 2673 (5): 1337.

Ông Khá được: 1303 thăm cử lại, ông Sâm được 1221 thăm, cử lại, ông Sang được 1174 thăm, cử lại, ông Tinh được 515 thăm, cử lại, ông Hùm được 472 thăm, cử lại, ông Cử được 441 thăm, cử lại, ông Đua được 289 thăm, cử lại,

Quận thứ nhì :

(1): 5680. (2 : 2868, (3,: 644, (4): 2224 (5 , 1113.

Ông Long được: 1163 thăm, cử lại, ông Liêng được 863 thăm, cử lại, ông Chiêu được 840 thăm, cử lại, ông Mai được 354 thăm cử lại:

Quận thứ ba :

(1): 5420. (2) : 3639. (3): 344, (4) 1648

Ông Bùi-q-Chiêu : 1768 đắc-cử, ông Kim, 1221, cử lại ông Giáo, 1115, cử lại, ông Trinh 1008, cử lại, ông Thuận, 960, cử lại, ông Kiên 585 cử lại, ông Phát, 403, cử lại

Quận thứ tư :

Vì còn vài chỗ chưa gởi biên bản về kịp, cho nên chênh - phê chưa cho biết.

Quận thứ năm :

(1): 5418. (2): 3303 (3): 440, (4): 2863, (5): 1432

Ông Nhuận : 1780, đắc cử, ông Huy, 1345, cử lại, ông Lương, 1096, cử lại

CÂU CHUYỆN CUỐI TUẦN

# Vị hôn-thê

*Trong nhà « bán », mấy thầy làm việc, lớn nhỏ ai cũng có đôi bạn cả: thầy năm có một người vợ đã phần mốc thiu như tổ dách tưởng thầy sâu có một người tình-nhân lẻ-tẻ, thầy hai cặp với một bà ăn trăn bò-bỏ, đến nỗi thầy tám mới vừa mười bảy mà cũng có một cô thật mập . .*

*Chung quanh mình, ai cũng thế, mà thầy Chín chỉ ở một mình, tuy thầy đã hai mươi-bảy tuổi đầu. Ai ché-nhạo, thầy không kể đến. . . Người người đều bàn luận: thầy Chín ghét đàn bà chăng? thầy bị trời hành phạt thầy phải ở như vậy chăng? hay là bị thầy chẳng bẻ ế o mèo?*

*Không có chi lạ cả: thầy Chín không lấy vợ vì thầy chưa gặp ai vừa ý. Chẳng phải tại thầy tánh khó, cũng không phải tại thầy không kẻ-sắc. Nhiều khi, ngoài đường trong rạp hát, thầy thương gặp nhiều người đẹp, vừa mắt nhưng thầy nghĩ đến rồi thở dài. Mấy cô ấy không phải có duyên-nợ với thầy ít thầy lương ít. Một tháng một trăm hai chục đồng cả đủ đâu mà xài sơn phấn? ?*

*Muốn hết bị chế nhạo, thầy mới đặt chuyện bà cho bạn tác hay rằng hầy đã gặp được ý-trung-nhân. Tên cô là Lucette, ái-nữ của ông hội-đồng Lê, nhà đại-nghiệp chủ, đại-thương-gia ở Lang-Tượng về hạt Bạclíêu. Cha mẹ thầy có nhà mát ở Đalạt, Vũng-tàu và ở Thủ-Đức. Khi nào thầy đi Thủ-đức đến nhà thì cha mẹ vợ rất vui mừng và tiếp đãi một cách rất thân mật.*

*Trong nhà bàn, ai nấy đều lấy làm lạ vì ai cũng thấy ông thầy Chín sẽ ở một mình suốt đời. Bởi vậy nên xảm lại hỏi thăm làm thầy Chín phải lập đi lập lại chuyện thầy bỏ đặt ra cho mọi người nghe. Ai hỏi đến xảm-xí: « Tôi biết làm mo! tại tôi ấy muốn kiếm vợ giàu chớ ai lại không mê sắc? »*

*Mỗi buổi chiều thứ bảy, sau giờ làm việc, mấy thầy cứ hỏi thầy bạn Chín.*

*« Sao? bữa nay đi nhà cô Lucette không?*

*— Đi chớ? Cha vợ tôi có mời đi dùng cơm tối, thế nào lát nữa đây vợ tôi cũng cầm bánh xe lại rước tôi chớ! »*

*Thầy người làm việc nhà bàn tỏ đó rất kính trọng thầy Chín lắm. Mỗi khi thầy ngồi bàn làm việc thì ông sếp cũng sai vài người ái phu. Đến đổi ông chủ nhà bán, ngày thường ít khi nói chuyện với người làm công, cũng vui cười chuyện vẩn với thầy và xin thầy ở i-thiệu nhà bán cho cha vợ thầy là ông hội-đồng.*

*Thầy Chín cũng lấy làm lo, không biết chuyện nầy nó kết-quả ra sao vì không lẽ năm nầy qua tháng kia, thầy cứ nói như vậy hoài? Cô Lucette thầy không biết là ai? mà ông hội đồng có hay không thầy cũng chẳng biết?*

*Ngày kia, đang thơ-thẩn ở sở thú, thầy bỗng gặp hai cô gái đang đi. Trong hai người ấy, một cô mà thầy để ý cho là đẹp. vô-ý thế nào làm rớt một bao thơ trắng. Thầy đi trở lại, cuối xuống, lượm lên, vừa muốn kêu trả lại thì hai cô nọ đã bước lên một cái xe mui kiếu, kiểu sport, mở máy chạy đi rồi. Thầy Chín đành lại vật thầy lượm được, thấy bao thơ không niêm, giở ra gặp một tấm hình của người con gái thầy gặp, phía sau có hàng chữ bằng viết chì:*

*Lucette Baclieu, 1935*

*La làng thay! Tên nầy sao lại trùng-hợp tên của ông nhà thầy đặt ra như vậy? N ầm ra có duyên-nợ chi chăng? Vào làm việc, thầy Chín thường giở bốp lấy tấm ảnh ra mà nhắm. Ngày ấ.a, một thầy trong bàng gặp được, hỏi thầy, thầy bèn không dụ dự chi cả, cho rằng thầy sẽ cưới cô Lucette.*

*Lâu ngày, thầy cũng tưởng cho rằng đó là chuyện thiệt. Nhiều khi, tới giờ thôi làm việc, thầy cũng chưa chắc không có cô Lucette ngồi xe-hơi, đợi thầy ngoài cửa. Khi về cũng phố, lạnh-trước, lạnh sau, không người, thầy Chín cũng vui vì đường như thấy bóng người gửu mơ màng, phưởng phất.*

*Thầy thường vô vườn bách-thú, ý muốn thầy người thầy để trộm, thương thầm mến, nhưng vô-hi vọng...*

*Ngày kia, thầy hai Nhà coi sổ bộ gởi bạc tiền đặng nói chuyện với ông huyện hàm Trần-văn-Mẫn ở Cà-mau, nghe ông nầy nói đến tên ông hội-đồng Lê, thầy Nhà liền hỏi:*

*« Ông hội đồ-g nào? có phải là thân-phụ của cô Lucette chăng?*

*— Ủ, nói vậy thầy biết cô sao?*

*— Dạ không! Nhưng bạn tôi, thầy chín đây là hôn phu của cô vậy!»*

*Thầy chín đứng dậy mặt mày đỏ như trái gấc (?) Thầy không để phải gặp mặt người quen với ông hội-đồng Lê. Thầy sẽ bí ông huyện phá hết những điều bí-mật của thầy bày ra cho chăng? Nhưng ông huyện Mẫn dòm thầy rất chăm-chỉ và nói rằng:*

*« Tôi mừng giùm cho thầy. Cô Lucette ưa đẹp cũng ưa giàu, gặp chồ như vậy cũng là có phước. »*

*Thầy chín nghe nói thế hết lo nhưng thầy lại sợ...*

*Vài ngày sau.. anh planton chạy vô cho thầy hay rằng có một cô rất đẹp đang đợi trong phòng khách muốn nói chuyện riêng với thầy.*

*Thầy chín lấy làm lạ, xỏ cửa phòng khách, bước vào. Khi thầy thấy người con gái thì tay chơn thầy bâng-răng lúc ấy muốn chạy trốn nhưng không biết đường nào, đành hồi đứng sựng lại đó. Cô Lucette đang đứng trước mặt thầy chín coi bộ giận lắm. Thầy thầy liền hỏi rằng:*

*« Thầy tên chín phải không? Sao lại dám nói rằng tôi đã đính hôn với thầy? »*

*Rung lập-cập thầy chín trả lời:*

*— Xin lỗi cô. Xin cô để tôi cắt nghĩa cho cô rõ..*

*Rồi đó thầy thuật chuyện lại, không giấu một chút nào. Cô Lucette nghe, lần lần hết giận,*

CUỘC THI ĐẶC-BIỆT CỦA

# TÂN-THỜI TUẦN BÁO

Hai cuộc thi «Tranh khôi hài» và «Đoản-thiên tiểu-thuyết» của bạn đồng-nghiệp «TÂN-THỜI». Người nào cũng đều có thể dự, khỏi tốn kém gì cả

**Giá trị hai phần thưởng bằng nhau**

*(Nghĩa là phần thưởng nhứt về cuộc thi tranh khôi hài 30$ thì phần thưởng nhứt về đoản-thiên tiểu-thuyết cũng 30$...)*

PHẦN THƯỞNG NHỨT: 30$ 1 năm báo «Saigon» và 1 năm báo «Tân-Thời».
— NHÌ : 20$ 1 năm báo «Saigon» và 1 năm báo «Tân-Thời».
— BA : 15$ 1 năm báo «Saigon» và 1 năm báo «Tân-Thời».
— TƯ : 1 năm báo «Saigon», 1 năm báo «Tân Thời» và 1 cây viết máy rất tốt.
— NĂM : 6 tháng báo «Saigon», 6 tháng báo «Tân-Thời» và 1 cái đồng hồ.
5 PHẦN THƯỞNG SAU HẾT: Mỗi phần thưởng 3 tháng báo «Saigon» và 3 tháng báo «Tân-Thời».

**Bài và tranh dự thi**

**hãy gởi về báo-quán «TÂN-THỜI»**

*37, đường Colonel Grimaud Saigon*

Muốn hiểu thể-lệ cuộc thi nầy được rõ ràng hơn, hãy đọc TÂN THỜI từ số 4, 5 và những số tiếp theo đều có đăng.

## Chư vị cử-tri quận thứ nhứt

Chúng tôi ra dự cử kỳ nhì, là thấy lòng chư vị thừa sai cố ấp. Một ngàn mấy trăm lá thăm làm cho chúng tôi cảm cảnh rất nhiều, chúng tôi tưởng phải ra dự cử đã khỏi phụ lòng chiếu cố của chư vị cử tri kỳ nầy chúng tôi ra chung sẽ với ông Võ-hà-Trị là một nhà đã văn quảng kiến tưởng chư vị cử-tri cũng biết rồi, chúng tôi khỏi phải giới thiệu.

Chúng tôi trông cậy nơi lòng vì nước vì dân của chư vị cử-tri, vì chúng tôi vẫn biết chư vị rõ thấu nhơn tình, ưu thời mẫn thế, trong hồi nước nhà nguy ngập vì cái nạn kinh-tế trăng lang, chúng ta cần phải có người từng trải đủ sức đủ tài, ngõ nơi ghế-quản hạt nghị-viện.

Chúng tôi, Trần-văn-Khá, mấy phen nơi nghị-viện, mười mấy năm bình vực lợi quyền, Trần-văn-Sang, đi lấy hai lược, ra Bắc mấy lần, chúng tôi không dám khoe nhờ ở việc chúng tôi đã làm, chúng tôi chỉ xin nói rằng con đường chúng tôi đã đeo, không gai hiểm trở nơi nào chúng tôi đã từng qua, rẫu chư vị cử-tri tin-nhiệm nơi chúng tôi thì chúng tôi làm việc rất để theo đuổi con đường quen thuộc, ắt được lẹ chóa chóng bước, và phần lợi ắt được trội hơn.

Bởi chư vị cử tri đã có lòng cố ấp, nên chúng tôi phải đứng mình cho quê hương mà bình vực quyền-lợi cho chúng ta chung. Chúng tôi ra dự cử kỳ nhì xin chư vị cử tri rộng xét.

Trần-văn Khá
Trần-văn-Sang
và Võ-hà-Trị

Tin Cấp St. Jacques

## Nhà mát «Doumer» của quan Toàn-quyền bị bà hỏa đốt

Tại Cap St. J. có một tòa nhà nghỉ mát cho quan Toàn-quyền. Nhà ấy tốt đẹp lắm. Người biểu thể-lệ cuộc thi nầy được rõ ràng hơn, hãy đọc TÂN THỜI từ số 4, 5 và những số tiếp theo đều có đăng.

Chúng tôi ra dự cử kỳ nhì, là thấy lòng chư vị thừa sai cố ấp. Một ngàn mấy trăm lá thăm làm cho chúng tôi cảm cảnh rất nhiều, chúng tôi tưởng phải ra dự cử đã khỏi phụ lòng chiếu cố của chư vị cử tri kỳ nầy chúng tôi ra chung sẽ với ông Võ-hà-Trị là một nhà đã văn quảng kiến tưởng chư vị cử-tri cũng biết rồi, chúng tôi khỏi phải giới thiệu.

Chúng tôi trông cậy nơi lòng vì nước vì dân của chư vị cử-tri, vì chúng tôi vẫn biết chư vị rõ thấu nhơn tình, ưu thời mẫn thế, trong hồi nước nhà nguy ngập vì cái nạn kinh-tế trăng lang, chúng ta cần phải có người từng trải đủ sức đủ tài, ngõ nơi ghế-quản hạt nghị-viện.

Chúng tôi, Trần-văn-Khá, mấy phen nơi nghị-viện, mười mấy năm bình vực lợi quyền, Trần-văn-Sang, đi lấy hai lược, ra Bắc mấy lần, chúng tôi không dám khoe nhờ ở việc chúng tôi đã làm, chúng tôi chỉ xin nói rằng con đường chúng tôi đã đeo, không gai hiểm trở nơi nào chúng tôi đã từng qua, rẫu chư vị cử-tri tin-nhiệm nơi chúng tôi thì chúng tôi làm việc rất để theo đuổi con đường quen thuộc, ắt được lẹ chóa chóng bước, và phần lợi ắt được trội hơn.

Bởi chư vị cử tri đã có lòng cố ấp, nên chúng tôi phải đứng mình cho quê hương mà bình vực quyền-lợi cho chúng ta chung. Chúng tôi ra dự cử kỳ nhì xin chư vị cử tri rộng xét.

Trần-văn Khá
Trần-văn-Sang
và Võ-hà-Trị

## Vị hôn thê

*(Tiếp theo trương nhứt)*

*nhan sắc lại tăng thêm bội phần, coi lại có còn đẹp hơn trong ảnh nữa.*

*Dời chuyện thầy chín thở dài một cái, rùn-rùn, lấy tấm ảnh đưa trả lại. Cô Lucette liền nói rằng:*

*« Tôi thứ lỗi cho thầy những xin thầy giữ nói lại cho người ta biết rằng chuyện đó không thiệt, vì tôi đã hứa hôn cùng ông cử Phạm-văn-Huy. »*

*Ý ấy chín chắn nơn mặt mày. Lời nói của cô Lucette dường như luồn đến, nó làm cho lòng thầy tê-tái. Thầy lấy tay bụm mặt, lập-cập nói tiếng chi không rõ, vì thấu mở cửa bước ra phòng làm việc. Cô Lucet e ngo theo, cười, không biết cái cười đó là cái cười cay nghiệt hay là cái cười thương hại ?*

*Khi thầy chín lại ngồi bàn thì sắc mặt thầy xanh lè, hai hàng nước mắt chảy xuống ròng ròng.*

*Tế ra chuyện thầy nói chơi, lâu ngày thâm nhiễm vào tri óc của thầy, thầy làm cho ai cũng tin, rốt cuộc thầy lại cũng cho rằng thiệt.*

**Lý-thanh-Cần, Longmỹ**

Một cuộc lễ Phước thiện

## Giúp trẻ em mồ-côi, con thức khuê-bài Bắc-DầuỘi-Tinh và khuê-bài Nhà-Binh.

Ngày chúa nhựt 31 Mars, tại sân banh vườn ông Thượng sẽ có cuộc thể thảo rất lớ gì trong hay ra để giúp các trẻ em mồ côi con của nhà có khuê-bài Bắc-đẩu hội-tinh và khuê-bài Nhà-binh.

Tổng-cuộc banh tròn và Tổng-cuộc thể-thảo Nam kỳ sẽ giúp cho cuộc lễ nầy được kết quả mỹ mãn. Tổng-cuộc banh tròn đứng lo tổ-chức một trận banh tròn để cho hội tuyển nhà-binh gặp hội tuyển cảo chiến tướng giỏi Nam kỳ.

Trước trận banh nầy có nhiều cuộc thao diễn thể thảo của Tổng-cuộc điền-kinh (Fédération d'Athlétisme) tổ-chức. Chương-trình còn nhiều cuộc tranh giải đề ở ưa.

Nếu ai muốn thưởng thức sự thao-diễn thể thảo thật hay thì nhớ tới ngày 31 Mars, hãy đến xem ở vườn ông Thượng.

TẠI SAO phi tiền chay chưa trong mấy tuần lễ, sao không dùng một thứ thuốc "DIPLORYL" chữa khỏi hẳn BỆNH LẬU
và các bệnh về lậu sinh ra
Chữa kín đáo. Hỏi cách chữa BỆNH LẬU bằng thuốc DIPLORYL LECZESKI & Cie, 57, Rue de la Victoire PARIS
và các hiệu bào chế đã. Chữa 85 quan. Không mất cước
Saigon : Pharm. Centr. Hoàng, R. Lucbat

## Phải quấy

*(Coi tiếp theo trương nhứt)*

mà chờ thời : mỗi khi chánh-phủ có mời đi hội nghị, là hai ông tuyệt-thọ được đi ; còn cái ông dự khuyết đó cũng cứ việc nằm nhà khỏe ru. Tức ra khi nào mà trong hai ông thọ-tật-thọ, có một ông, hoặc có việc nhà, hoặc bị đau ốm mà không đi hội được, thì chừng ấy chánh-phủ mới mời đến cái ông dự khuyết đó đi thay thế cho ông kia. Công việc của mấy ổng là như vậy đó, chớ có chi cho lạ mà đến nỗi phải lo, phải sợ lận, anh khéo nói cũ rầu thì thôi đa !

— Bởi cái ông dự-khuyết, chỉ phải mang lấy cái số phận thiệt thòi, làm một ông quân-bật hội-đồng, mà phải nằm khèo mãi ở nhà, có tiếng mà không có miếng, ai ai cũng đã biết rồi như vậy hết rồi ; vậy mà bộ còn tranh làm chi cái chức nằm khèo đó mà đông lung lắm vậy ? — Anh hãy nghĩ tới một chút nữa thử coi. Họ cũng biết rõ như vậy lắm chớ ! Mà thầy kệ, mình cứ việc ra tranh cho được cái chức ông nghị nằm khèo đó cái đã rồi thông thống mình sẽ tính ... Đó, anh thấy chưa ? Có ghê hay không ? Có đáng lo đáng sợ cho hai ông thiệt-thọ hay không ?

Từ ngày đắc cử cho đến cái hạn 4 năm, mặc sức cho mà trù mà rủa, chắc sao bộ ông cũng mười Dư-Hồng, Dư-Triệu đến lập bàn trù trù rủa cho hai ông thiệt thọ hoặc đau, hoặc chết cho mau cho ông được đi hội nghị cho ! Không biết chừng cái cô việc hiểm nghèo hơn kia nữa. Vậy thì tỏ dây hai ông thiệt-thọ có đi đâu thì phải coi chừng, phải cẩn thận cho lắm mới được ; và cũng chẳng nên lần lần ăn uống chung chọa với cái ông dự khuyết đó nữa đa. Nếu không quả như lời của tôi tiên liệu đây, thì sẽ chỉ có một chức ông nghị nằm khèo, mà cô tới ba bốn ông ra tranh nhau đứt vậy ? Ừa chưa !

## Thơ tín

**Cùng ông Lương-châu-Trân-Cô lao-Mây**

Đã tiếp được mấy bài của ông rồi. Cám ơn hết sức, kỳ phụ trương văn chương thứ năm tới đây tôi sẽ cho mấy bài ấy ra

∴

**Ông Ng.-kiện-Phước Gorông**

Cám ơn ông, về bài thơ của ông họa lại bài thơ của tôi, xin ông coi lại phụ trương văn chương mấy kỳ trước.

∴

**Ông Thi dân Glarul**

Luôn hai tuần nay tôi không đặng tin tức gì của mấy ông cả. Lại sao vậy ? Tôi muốn biết lắm

∴

**Cùng bạn Ng. vinh Phước Bentre**

Lúc nầy « khối tình » của bạn đã bết « mơ mộng » rồi, cho nên bạn không cần thơ từ gì o o tôi nữa phải không ? Chừng nào bạn mới lên Saigon ?

Phan. th. Ch

**SỨC KHOẺ HOÀN TOÀN**

Nhức đầu, đau bụng, sổi ruột, buồn ngủ, những chứng bịnh mà phiền người thường than là mắc phải, đều do ở nơi ruột không được mạnh khoẻ. Mỗi buổi cơm tối uống một viên grain de Vals sẽ làm tiêu hết mọi sự khó chịu nầy, và làm cho cơ quan tiêu hóa cứ đồng đều dàng.

## Lệ châu hội quán

**Cholon**

Kính mời Lục-châu quí đồng, nghiệp hữu nguy mồng 7 tháng 8 tháng 2 Annam là ngày vía Tổ, và sau đây sửng tu chùa đã hoàn toàn nên trong bổn hội định làm lễ lạc thành. Lòn diệp mời quí Ông. Bà đến trước cùng Tổ sau dùng rượu với bổn hội, xin chớ từ nan.

Bổn hội kính thỉnh.

## Savon Việt-Nam

**có thể tốt hơn savon Marseille**

Sở trừng trị đồ giả (Service de la Répression des fraudes) có đến thỉnh linh tại Đại lý savon Việt-Nam, số nhà 148, đường d'Espagne, Saigon lấy kiểu savon đem về thí nghiệm. Sau khi thí nghiệm xong, có cho tờ chứng nhận rằng savon Việt-Nam thật tốt, đúng 72 % phần dầu. Vậy chúng tôi in cái tờ chứng nhận nầy cho quí ông quí bà xem.

∴

**TỜ CHỨNG NHẬN**

Saigon, le 11 Février 1935.

Le Commissaire de Police adjoint, Inspecteur du service de la répression des fraudes alimentaires de la Région Saigon-Cholon, a l'honneur d'informer Monsieur Trương-van-Bền, marchand de savon. N° 148 rue d'Espagne, à Saigon, que

Le savon extra pur 72 % Việt-Nam,

dont les échantillons ont été prélevés le 19 Janvier 1935 suivant P. V. 31F, a été reconnu COMFORME par le Laboratoire officiel d'analyse de SAIGON.

*Le Commissaire de Police, Service de la Répression des Fraudes,*
Signé: Illisible.

Muốn chữa khỏi bịnh Sốt-rét-cách-nhựt và bịnh
**SỐT-RÉT-NGÃ-NƯỚC**
nên uống thuốc
**QUINOFORME**
Thuốc-bổ, Thuốc-viên và Thuốc-bánh
*Chất hóa học độc-nhất đứng ở trong các thuốc-địa Bai-pháp.*
Gửi bán ở các hãng thuốc tây.
Laboral. LACROIX, 37, Rue Taylé, PARIS

## NÊN BIẾT !!!

**Restaurant HUÊ-KỲ ở tại (Nhựt bả hộ) Cholon**

Bổn hiệu bang ngày, bang đêm đều có bán *cơm* Khách trú đủ các thứ đồ ăn Tàu, *sớm mơi* 9 giờ cho đến 3 giờ khuya đều có bán đồ ăn giá-vị, *trưa*, rượu có đủ thứ lại qui khách muốn vui kêu điếm xầm (chanteuse) đến đờn ca xướng hát bất luận giờ nào đều kêu được cả, bổn hiệu có phòng riêng sạch sẽ và có vệ sinh theo cách kim thời, có quạt máy (Ventilateur plafond ou porta if), có người thông ngôn và boy tiếp rước rất ân cần tử-tế vui vẻ, như có đặc đồ ăn đem vị nhà cũng sẵng lòng. hay là đến tới nhà nếu có gọi đặng hoặc cũng là đi xứ xa. Vậy xin mời qui ông qui bà lướt đến mua vui, sau thử đồ ăn của bổn hiệu đều rẻ hơn các nơi và ngon ! ngon ! ngon !

**Restaurant Chinois HUÊ-KỲ.**
N° 37, Rue D'Artigues — CHOLON

Hết nạn kia tới nạn nọ

## Nói sốt-de nhà máy Vạn-ích-Nguyên (quai de Cholon) ở Xóm-Chỉ nổ

**Mười người chết và 18 người bị thương**

Hồi hôm nầy, lối 11 giờ rưỡi, người ở chung quanh nhà máy Xóm chỉ (holen) ai nấy thảy đều kinh hồn hoảng vía vì một tiếng nổ long trời đất dậy.

Đó là tiếng nổ của nồi sốt-de của nhà máy ấy.

Tin cấp báo truyền đi, xe cứu hỏa chạy tới cứu kịp nên nhà máy không cháy.

Có bốt đến nơi xem xét thì thấy 7 người đã chết rồi tại chỗ, còn 3 người khác đang còn ngắt ngư. Lát đặt chở họ đến nhà thương thì không bao lâu, bốn họ qui đi lộ.

Người ra lại còn có 18 người bị thương. Trong số đó có 15 người bị thương rất nặng.

Nguyên nhơn vì đâu mà nồi sốt-de nổ, thì hiện nay chưa ai biết đặng.

Cái xảng dưới Phước-long mới nổ nay nhà máy ở Cholon lại nổ nữa. Kinh chưa !

## Tại sao đau đớn ?

Khi nào ông có thể tránh sự đau đớn ấy một cách vô hại ?

Ở đời ai dám khoe khoang rằng không bao giờ mình bị cực lòng trong công việc làm hay bởi rủi ro trong những cuộc giải trí vì bởi một vài sự đau đớn trái thời nó nối lên bất thình linh như sự nhức đầu một phía mà thôi, sự đau răng nhức răng, bịnh đau gân cốt, bịnh nhức mình mẩy ..

Những chứng nhức đầu, nhức đầu một phía mà thôi, có thể gây ra bởi tại mình làm việc bằng trí não quá sức, bởi tại sự buồn rầu, sự thức khuya, sự thất thường, thay đổi thời tiết không thì cũng sự thay đổi ăn ninh thường hay xảy ra dưới gầm trời nầy.

Những chứng đau nhức răng thường thường là cái triệu-chứng báo tin cho ta biết rằng : miệng ta, cách đây đã lâu, có đem đến cho người thợ trồng răng coi, nhưng những chứng ấy cũng có thể xảy đến rất thình linh ngay sau khi mới nhổ răng nữa.

Những chứng đau gân cốt, nhức mình mẩy, gây ra bởi sự khí chất thuộc về những cái lắc léo.

Nó nhiều thứ biết bao!

Vậy ông nên nhớ rằng :

Thuốc Aspirine « Usines du Rhône » là một món thuốc chuyên trị các chứng bịnh đau đớn ấy, mỗi lần lấy 1 hoặc 2 viên cũng được. Chẳng những nó sẽ làm cho nhẹ sự đau đớn mà lại còn sửa đổi luôn cả cơ thể nữa.

Thuốc Aspirine « Usine du Rhône » hiệu thuốc đại danh của nước Pháp. Bao hàng enhôm có bốn viên. Ông hãng enhôm có hai chục viên. Hộp mười viên có

Trong các dược-phòng đều có

KHI PHỔI YẾU
nên dùng thuốc
**PULMONIA**
chữa bằng thảo-mộc
Sách tặng quý ông quý bà
E. LOMBARD, Phó chế: *Boulogne-sur-Seine*
công hiệu các bịnh chế thảo
Ở Saigon : J. MUR-SOURÈNE-SARREAU
**Grande Pharmacie de France**

## Chị em lao động nên để ý:

Trường Nữ-Công THANH-TAM ở Bd Galliéni, mới mở riêng thêm 1e lớp dạy chuyên môn về khoa bánh mứt, nấu ăn Tây, Tàu và Annam, 2e lớp dạy may ròng đồ đầm, đồ pyjama, chemise. 3e lớp may y phục Annam, cắt, may, tới ăn dài, cho chị em có thể học rồi đi làm việc liền. Vậy chị em nào không đủ sức học nên đến trường thương nghị. Thơ từ gởi cho cô THANH-TAM N° 223 à 231 Bd Galliéni (Saigon)

## Xổ số

Của Hội

**« Tập bản và tập phương Pháp vào cơ-binh Nam-kỳ »**

Có lời Nghị-định ngày 12 Février 1935 của quan Thống đốc Nam-kỳ cho phép.

**In ra bán 5000 số**
**mỗi số 1$ —**

*Ngày phải xổ không được đổi là :*

***5 Mai 1935***

*Số trúng :*

| | | |
|---|---|---|
| Độc đắc..... | | 1000 $ |
| 2 số trúng | 200 $ | 400 |
| 2 — — | 100 | 200 |
| 4 — — | 50 | 200 |
| 10 — — | 20 | 200 |
| Cộng..... | : $ | 2000.— |

Mua giấy số, xin gởi mandat và phụ thêm 0 $ 20 tiền recommandée cho :

*Madame Nguyễn-thị-Truyền. 105 rue d'Espagne - SAIGON*

## Thuộc địa Nam-kỳ

**SỞ QUẢN THỦ ĐỊA BỘ**

**PHÒNG VẤN CANTHO**

**Lời rao mở hội tra cứu về các quyền trực tiếp về điền thổ đã cước trong địa-bộ có của làng Phước-Thới, tổng Định-Thới (Cantho).**

Quan quản thủ địa bộ tại Cantho cho nhơn dân hay rằng đã mở cuộc tra cứu đặng chỉnh đốn các quyền trực tiếp đã cước trong địa bộ có của làng Phước-Thới, tổng Định-Thới (Cantho).

Cuộc tra cứu ấy thì hành theo điều 343 của chỉ dụ ngày 21 tháng hạ Langsa năm 1925 mà đã có chỉ dụ ngày 23 tháng mười một Langsa năm 1926 sửa lại và sẽ mở luôn luôn trong một năm kể từ ngày của số nhựt báo chữ Quốc-ngữ Nam-kỳ, có in hành lời rao nầy.

Những người nào mà có cang dự đến thời có phép gởi các lời khai của mình đoán là hữu ích cho quan quản thủ cho đặng làm chắc chắn, hoặc đặng thêm cho đủ, hoặc đặng đối nại các khoản khai ra trong địa bộ và các từ khác.

Lời khai nầy hay là lời ngăn cản nào gởi sau ngày hai mươi tám tháng hai Langsa năm một ngàn chín trăm ba mươi sáu thì sẽ không đặng thâu nhập.

Tại Cantho ngày hai mươi tám tháng hai Langsa năm một ngàn chín trăm ba mươi lăm.

*Quan quản thủ địa bộ,*
*Ký tên:* Henri GUILET.

## HỘI VẠN QUỐC TIẾT KIỆM

Hội nặc danh Pháp chuyên lập tư bổn dưới quyền kiểm soát của Quan Toàn-Quyền Đông-Pháp và hành vi của Hội trong Đông-Pháp

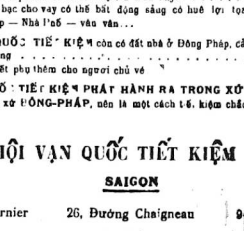
Vốn đã đóng tất cả: 1.000.000 lượng bạc và 5.000.000 quan tiền Pháp

Hội Quán: 7 Avenue Edouard VII — Shanghai
Quản Lý về Đông Pháp: 26, Rue Chaigneau — Saigon

**VỀ T. 2**

Vốn $1.000.—
mỗi tháng góp $8.—
trong 10 năm là lâu

Vốn sẽ hồi lại sau 12 năm hay là từ cuộc xổ số mỗi tháng



**VỀ T. 5**

Vốn $5.000.— ấy
mỗi tháng góp $5 —
trong 15 năm là lâu

Và hãy được dự 3 cuộc xổ số mỗi tháng:
a) 1 số hồi lại $5000,
b) 1 số hồi lại $1000,—
c) 1 số miễn góp $1000 — đổi cho số trúng ra

**Phần trú g số**

1 bạng bị trong 1687 hạng bộ.

Hôtel Splendide — Hanoi
Tư sản của Hội Vạn-Quốc Tiết Kiệm

**Phần trúng số**

a) 1 phần trong 30.000
b và c) 1 phần trong 3000

SỐ DỰ TRỮ cần dùng để lập tư bổn có thể bồi vốn mục đích các vé xuất ra trong cõi Đông-Pháp. . . . . $1.128.548,70
ngày 31-12-31

SỐ BẠC của Hội ở Đông-Pháp để bảo kiết sổ dự trữ trên đây. . . . . $1.146.687,19
Số nầy gồm trọn là bạc cho vay có thể bắt động sản có huê lợi tọa lạc trong Đông-Pháp — Nhà Pasô — vân vân...

LẠI NỮA HỘI VẠN QUỐC TIẾT KIỆM còn có đất nhà ở Đông Pháp, cả thảy trị giá ước chừng . . . . . $ 400.000.—
Đó là một số bảo kiết phụ thêm cho người chủ vé

VỀ CỦA HỘI VẠN QUỐC TIẾT KIỆM PHÁT HÀNH RA TRONG XỨ ĐÔNG-PHÁP thì có vốn bảo kiết ở trong xứ ĐÔNG-PHÁP, nên là một cách tiết kiệm chắc chắn và có lời.

**HỘI VẠN QUỐC TIẾT KIỆM**

| HANOI | SAIGON | PNOMPENH |
|---|---|---|
| 53, Đại-lộ Francis Garnier | 26, Đường Chaigneau | 94, Đường Galliéni |

SỮA NƯỚC TƯƠI

# NESTLE

HIỆU

# CON-CHIM

Là thứ sữa rất trong sạch, rất bổ dưỡng, dễ tiêu hóa, lúc nào dùng cũng tốt.

Thứ sữa nầy quả nhiên là đã có tiếng khắp hoàn-cầu.

## Sách mới lại trong năm 1935

Les Chansons de France 0$38
Almanach des Jeux... 0 95
— Catholique. 0.85
— Vermot.. .. 0.85

Ở xa gởi mua, xin gởi thêm 0$36

Có trữ bán tại:
*Imprimerie de l'Union*
*57 Rue Lucien Mossard, Saigon.*

## *Bài diễn văn*

nói về thi cũ và thi mới đã in thành quyển

Có bài diễn văn ông Phan-văn-Hùm. Sách dầy ngót 40 trang in rất đẹp, xấp đặc khéo, chữ quốc-ngữ viết trông.

«Có để bán tại nhà in *Imprimerie de l'Union* và tại nhà tác-giả là M *Ngu ẩn-quán Hình Rue Richaud n° 84 compartiment n° 1 Saigon.*

*Giá*..... 0$20

Khỏi chịu tiền cước.
Gửi bằng cà công được.

Compagnie Indochinoise des Tabacs
SAIGON


### Vui và có ích

Tuần báo mới
Sắp đặt mới
Đủ mục hay

**Đọc TÂN THỜI**

## Sở cho vay dài hạn chỉ còn thâu đơn đến ngày 16 Mars nữa thôi

Quan Giám-đốc sở cho vay dài hạn mới thông tư đến cho chúng tôi hay rằng: Chiếu theo nghị định của quan Toàn-quyền Đông-Pháp đề ngày 2 Mars 1935, thì sở cho vay dài hạn chỉ còn thâu đơn cho đến ngày 16 Mars nữa thì thôi.

Bữa nay đã là 4 Mars rồi! Chỉ còn có 12 ngày nữa! Nông-gia ta ráng lo cho kịp.

## Số Tương-tế năm 1934

Ban Trị sự hội xổ số Tương-Tế cho công chúng hay rằng trong buổi nhóm hội ngày 25 Janvier, viên lời của cuộc xổ số năm 1934 đã chia cho những hội Tương-Tế động dự hưởng phần.

Ban Trị sự để lời cám ơn những người đã giúp cho thành tựu cuộc xổ số, nhờ đó mới chia độ ít một số tiền trọng cho các hội Pi ước thiện.

Có ít người trúng số mà chưa đến lĩnh.

Những số trúng sau đây đã xổ ra ngày 25 Décembre 1934 mà ngày nay chưa có ai đến lãnh.

Số 4858 5542 9384
48062—18847—19874
5244—16345—48432

Còn số độc đắc 8.000$ thì đã phát rồi ngày 11 Janvier 1935 tại ngân-hàng Đông-Pháp.

## Tin tàu tới

Từ Pháp lại

*Le Forbin 11 mars (C.R.)*
*Le Cap Padaran 16 mars (C.R.*
*Le Sikang 16 mars. (M.M.)*
*L'André Lebon 18 Mars (M.M.)*

Từ Bắc và Trung-kỳ về

*Le Claude Chappe 16 mars (M.M.)*
*Lazay le Rideau 18 mars*

Từ Trung-kỳ về

*Le Lieutenant St. Loubert Bié 13 Mars (M. M.)*
*L'Athos II 15 mars (M-M.).*

Từ Saigon về

*L'Ariel Sarraut 12 Mars (S.A.M.I.)*

## Tin tàu đi

Qua Pháp

*Le Lieutenant St. Loubert Bié 16 mars (M.M.)*
*L'Athos II 17 Mars (M.M)*
*L'Azay le Rideau 20 mars*

Ra Trung Bắc-kỳ

*Le Claude Chappe 19 Mars (M.M)*
*Le Forbin 13 Mars (M.M.)*
*Le Cap Padaran 18 mars (C. R).*

Qua Tàu và Nhựt-bổn

*L'André Lebon 20 mars (M. M.)*

Qua Singapore

*Le G.G. Merlin 11 mars (S.A.M.I*
*Le G.G. Van Vollenhoven 11 Mars*

Ai muốn mướn rạp hát Eden-Cinéma trong Cholon đến tháng Sept 1935 tới đây thì mặc-ý.

Vậy ai muốn mướn lại, trong một kỳ hạn lâu năm, xin hãy đến tại nhà:

Nguyễn-văn-Của,
37 đường L. Mossard Saigon
Các người Tabard, mà bàn tính

HỌ CẦM BÁNH XE HƠI — Mau giải — Thì mau — Giá rẻ hơn các nơi

## TRƯỜNG XE-HƠI

95 bis, đường LAGRANDIÈRE -:- SAIGON
TRỊNH-HƯNG-NGẪU
*Chủ trương lãnh dẹp*

«TRƯỜNG CỦA TRỊNH-HƯNG-NGẪU TỐT VÀ DẠY GIỎI HƠN HẾT» LỜI KHAI CỦA ÔNG CHÁNH SỞ XÉT XE NƠI TÒA

HỌC TRÒ LỤC-TỈNH CÓ NƠI ĂN Ở TẠI TRƯỜNG


## Giá lúa gạo bắp

Tại Saigon ngày 8 Mars 1935.

| Sortes | Prix (Mười tạ 68 kí-lô 700) |
|---|---|
| Gạo số 1, 25% | từ 2.30 tới 2.35 |
| Gạo số 2, 40% | từ 2.22 tới 2.27 |
| Gạo số 2, 50 tới 55% tấm | từ 2.15 tới 2.20 |
| Gạo lức 5% trấu | từ 2. 3 tới 2 10 |
| Tấm số 1 và số 2 | từ 2.10 tới 2.15 |
| Tấm số 3 | từ 1.52 tới 1.57 |
| Cám trắng | từ 0.75 tới 0.80 |
| Cám gạo lức | từ 0.30 tới 0.35 |
| **Lúa** (Cho đến nhà máy Cholon, bao lấy luôn— Mười tạ 68 kí-lô) | |
| Lúa xay gạo thượng hạng | từ 1.50 tới 1.53 |
| Lúa xay gạo số 1 | từ 1.46 tới 1.49 |
| Lúa số 2, 40% Nhựt-bổn | từ 1.38 tới 1.41 |
| Lúa số 2, 50 tới 55% Java | từ 1.32 tới 1.35 |
| Lúa xàu | từ 1.29 tới 1.32 |
| **Bắp đỏ** (Rẫn tại Cholon 100 kí-lô, giá tháng 1er—3$10 tới 3$20 | |


MANUFACTURE SAIGONNAISE DE CARREAUX & MOSAÏQUES
*Société d'Exploitation des Etablissements*
## BROSSARD MOPIN
Kỹ nghệ tiệp
Sáng lập từ năm 1909
*số 3 đường Lucien Lacouture*
CHODUI — SAIGON

Marque déposée

Gạch bông tối thượng hạng, nhiều kiểu mới rất xinh đẹp làm bằng Xi-măn đã thử mạnh và các vật dùng đều ở Tháp-quốc lại.

Xin mời qui vị đến xem, kiểu gạch bông mới bày, đẹp lắm.

Giá hàm lại thường rất nhiều. Xin viết thơ hỏi bản giá mới. Bon-hiệu sẽ gởi cho.

Dây thép đề tắt: *(Adresse Télégraphique)* MASACANO — SAIGON

VÕ RA THONG THẢ
*hãng ở đường L. Lacouture.* — Chodui.
gần trại lính tập Ô-ma

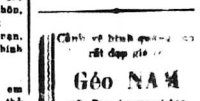


Công-dụng thuốc viên PI-LUIN-LỜ PANH KÒ (PILULES PINK) rất thần hiệu để chống lại sự yếu mệt của các cơ thể.

Thuốc PILULES PINK sinh nhiều máu tốt và tẩm nhuần các nên tuỷ; thuốc này làm cho hết đau, làm cho các nước trong da dầy chóng sinh và giúp sức mạnh cho các công việc của cả các cơ thể.

Cho nên thuốc PILULES PINK thật đáng gọi là thuốc đại thần hiệu để chữa bệnh thiếu-máu, bệnh phiền-muộn, bệnh gầy-mòn, các bệnh trẻ con lớn sớ và bệnh trở về già, bệnh đau bao-bì, bệnh nhức đầu, bệnh cần lực mỏi mệt.

Thuốc PILULES PINK bán tại khắp các hàng bào-chế tây.





TIỂU-THUYẾT L.T.T.V. — SỐ 21

# MẤT THI-HÀI

Dịch giả: SONG-LONG HỒNG-CR

*(Tiếp theo)*

## VI

### Người kỳ-cục

Ông Bôn-lập nghe nói có hai em, ông vợ nhỏ cái tên người sang nói chuyện với ông. Ông bèn nói thầm:

— Ủy! người nầy tôi biết rõ: Á-hoàng đây! Đề-hoàng là một vị mật-thám trẻ danh đây.

Vài giờ trước xảy ra một chuyện rất ghê-gớm.

Số là Đề-hoàng đã biết trước Hứa-trước Mận-bàu chẳng qua là Bá-điện-tử nên Đề-hoàng mới thì kế tại nhà Mẫ-sơn đặng ám hại Bá-điện-tử. Đề-hoàng đứng núp trong xó vách vụt nghe một tiếng nổ rầm lên dưới hầm để rượu của Mẫ-sơn. Đề-Hoàng nghĩ thầm:

— Bá-điện-tử chết chưa?

Liền nghe tiếng hỏi:

— Bá-điện-tử chết chưa?

Liền đó Đề-hoàng và Phi-Tố đồng chạy xuống hầm rượu...

Tiếng nổ khi nãy đó chẳng qua là trái bôm của Đề-hoàng đặt trong tủ sắt của Mẫ-sơn. Vốn Đề-hoàng biết trước rằng Hứa-trước Mận-bàu là Bá-điện-Tử. Khi ban nãy bỏi thơ bao trên Mận-bàu có trao cho Mẫ-sơn một muốn bạc. Đề-hoàng đoán rằng đến thế nào đêm ấy Bá-điện-tử cũng đến nhà Mẫ-sơn, cay tủ sắt lấy muốn bạc lại. Đề-hoàng quyết giết thát Bá-điện-tử.

Đề-hoàng chắc khi Bá-điện-tử đến trước tủ sắt thì va bị ông đang chờ khóa giết và cũng không dòng hứa rằng gì đặng phá cái tủ sắt ra. Và chỉ đặng ngọn lửa bằng đốt cháy sắt ra thôi. Bởi vậy nên Đề-hoàng mới đặng thuốc nổ đặt cháy sắt ra cái hộc rồi. Hễ lửa vào chỉ cho khỏi thuốc nổ ra, thì có hề nào Bá-điện-tử bảo tồn tánh mạng đặng.

Tiếng nổ thì nào Đề-hoàng, mà Phi-Tố, nào Mẫ-sơn kể sao người trước đặng chạy xuống hầm. Đề-hoàng và chạy vừa nói lầm bầm.

— Hết đời tên Bá-điện-tử nầy? Từ rày về sau đến an-sơn-lạc nghiệp ăn no ngủ kỹ chẳng còn lo mai chết, nay nghèo nữa.

Ôn cái hầm rượu thì nhiều, thì thấy vách nứt chỉnh-chòm, thùng rượu bể rượu chảy linh-láng. Qua đến hầm rượu thứ ba thấy càng ghê nữa: không còn phần hưởng nào, hương nào được hết. Ba người nhảy qua đống gạch đi đến chỗ đi tủ sắt. Đề-hoàng đi trước đến lỗ bực đèn lò ra xem cùng. Va tưởng như đốt chỉ nên ngưa và nhảy thình-thịch. Chừng đến của Đề-hoàng đại đến trước cửa tủ thì ba người đồng thấy một cái lỗ hay không thể biến mất mấy đặng.

Đề-hoàng chắc ý, la lớn lên:

— Bá-điện-tử, ngươi không giải chạy thoát nữa.

Đề-hoàng nói chưa dứt lời thì Phi-Tố nhảy đến ôm cổi thấy khóa rồng lên:

— Hai Lan em ôi!

Cái tiếng nầy thì trước tủ đề không phải là thấy của Bá-điện-tử mà là thấy cô Hai Lan, em gái của Bá-điện-tử, vợ hứa của Phi-đề.

Tại sao mà cô hai Lan bị lọt ở đó?

Tại sao mà của gái của Bá-điện-tử lại đến tủ - huyệt thế mạng cho Bá-điện-tử?

Đề-hoàng mặt mày biến sắc xui-xo như thác chết chưa chôn, đầu ngực, đập dồn lên:

— Tôi là một kẻ khốn-nạn, tôi là một kẻ sát-nhơn, chính mình tôi giết thát cô Hai.

Phi-Tố vụt la lên:

— Nầy anh, anh đề giêm em Hai đây với tôi. Em hai còn thở hội-hộp.

Có Hai lần lộn tỉnh dậy, tay cựa, mắt mở ra. Phi-đề đang ngồi cần bên nâng vực - vạ nà g. Nàng giu cuộ: Phi-đề lại đặt nằm:

Em Hai ôi, em Hai em có thứ lỗi cho anh không?

Có Hai Lan trả lời nhỏ nhẹ - nhẹ dụng nói như chuồng treo e! mành.

(*Còn nữa*).


Cảnh vẻ bình quê... rất đẹp xin...

Géo NAM
28, Rue Lagrand.ère
47 Rue Lucien Mossard.

**NHI-THIÊN-ĐƯỜNG**

47, Rue de Canton

CHOLON

Có nơi đều có đặt người đại l

**ĐỒNG PHÁP NGÂN-HÀNG**

ĐƯỢC HƯỞNG ĐẶC ÂN CỦA CHÍNH-PHỦ LẬP RA NĂM 1875

Hội nặc danh vốn 120.000.000 quan

Vốn đóng sẵn: 12.000.000 quan — HỘI QUÁN:

Vốn tồn trữ tới ngày 31-12-33: 96, Bd Haussmann PARIS (VIIe)

125.000.000 quan

Chủ tịch Hội-đồng cai-quản: M. René THION DE LA CHAUME

Tổng Giám-đốc: M. PAUL BAUDOUIN

Tên dây thép tắt: INDOCHINE

CÁC CHI-NGÀNH VÀ ĐẠI-LÝ

| TRUNG-HOA | ĐÔNG-PHÁP | CÁC XỨ KHÁC |
|---|---|---|
| CANTON | SAIGON | BANGKOK |
| FORT-BAYARD | BATTAMBANG | |
| HANKEOU | CANTHO | DJIBOUTI |
| HONGKONG | HAIPHONG | |
| PÉKIN | HANOI | NOUMÉA |
| SHANGHAI | = HUÉ = | PAPEETE |
| TIENTSIN | KAMDINH | |
| TUNNAN FOU | PNOMPENH | PONDICHERY |
| | QUINHON | |
| | TOURANE | SINGAPORE |
| | = VINH = | |

GIAO THIỆP KHẮP CÁC NƠI TRÊN THẾ-GIỚI

Làm đủ các công-việc ngân-hàng và buôn bán đổi chác

CHI-NGÀNH Ở SAIGON — QUAI DE BELGIQUE

R.C.N.I

CHO MƯỢN TỦ-SẮT

| Cỡ các tủ-sắt tính mỗi phân | Thời hạn và giá tiền mướn | | | |
|---|---|---|---|---|
| | 1 tháng | 3 tháng | 6 tháng | 1 năm |
| Nhỏ 18 × 20 × 50 | $500 | $550 | $600 | 10.00 |
| Trung 18 × 52 × 50 | 4.00 | 7.00 | 10.00 | 20.00 |
| Lớn 53 × 52 × 50 | 7.50 | 10.00 | 15.00 | 30.00 |

**TRƯỜNG DẠY THI XE HƠI**

Bổn trường mở đã lâu năm, kể từ ngày nay bổn trường xin tính giá phân nửa tiền, thi xe Camion (xe lớn) thi xe Torpédo (xe nhỏ) Motocyclette.

Bổn trường có thầy ở Bá-Nghệ ra dạy, có nhiều giấy tốt của quan trên cho, và quan Toàn-quyền Đông-Dương có ân-tứ cho Médaille Hoàng-đế Annam và Hoàng-đế Cao-Miên. Dạy mau thành nghề. Có thầy Tây dạy luật cấm xe (Code de la route).

Bổn trường có cô Nguyễn-thị-Hường có bằng cấp xe hơi để dạy quí bà, quí cô đi thi, bổn trường dạy luật, dạy máy và sang tên xe, xin đường cho xe hơi chạy không ăn tiền.

*Kính cáo*

**CHU-VĂN-HAI**

**45, Colonel Grimaud — Saigon**

Trước rẻn Chợ-mới Saigon, sau gare Cartec


ĐOẢN-THIÊN TIỂU-THUYẾT

## Mối tình tuyệt vọng

(Tiếp theo)

Về tới nhà, tôi dùng bữa cơm tối rồi thì tôi lên giường nằm, nhớ lại buổi gặp gỡ may mắn của tôi và có khi hồi chiều này mà khiến cho tôi vui sướng không ngủ, nghe như ở trên đôi tay long tôi rất khoẻ-khoắn. Tôi lại thầm nghĩ rằng: «Nếu tôi sẽ được có Hai về làm vợ nhà thì hạnh phúc gia đình của tôi mai sau đây đủ biết chừng nào!»

Tôi ước ao như vậy mà chơi sao chẳng đặng nào thoát khỏi có Hai không về tay tôi; có Hai là người vợ yêu quí nhứt của tôi sau này. Tôi yêu cô ta có cũng yêu cô, hai tôi yêu nhau bằng một mối tình chân thật và sao chẳng chớ sao phải như phường trên bộc trong dâu hay những ngọt yêu nhau bằng cái tình giả dối, hoặc vì tiền tài hoặc vì sắc đẹp mà yêu nhau rồi đến khi tiền kia sạch, sắc nọ phai thì đã chán chê, rồi rã, không còn nhớ lại tôi không có cái thói xấu xa như thế ấy đâu và, còn sao, một buổi sáng kia trời quang mây tạnh tôi đang cầm cục nơi bàn viết mà viết tin để gởi về nhà thì thình lình có một đứa nhỏ chạy vào đưa cho tôi một phong thơ rồi ra đi, tôi vội vàng bóc ra xem bất ngờ một bức ảnh chụp chơi đâu mà tôi không thấy rõ tôi gỡ thơ ra đọc thầm rằng:

.....Ngày 20 Février 1933

«Anh thương mến dấu của em,

«Em yêu anh thật, em yêu anh như nhau nước đầy, thế là đôi ta sẽ tương nên đôi vợ chồng xứng đáng sau này. Em bỏ ngoài em mới mấy lời đó, ấy cũng vì em là quê, yêu anh nên không cần chiết e-lệ gì nữa tha là nơi thân cùng nhau, hơn là dâu em, vậy thì em cũng xin anh cứ yêu em như em yêu anh vậy. Nếu anh làm điều gì mà để cho em thất vọng, thì là em phải chết. Nếu anh

không sao giữ giá đối với em, thì em cũng xin gửi trả cùng anh: tơ vương đến thác, dâu phải bùa riêu, sắm set, tình-duyên này với đo vẫn keo sơn bền chặt trăm năm.

«Thanh thoát mấy lời, em xin «cước» sao được đường mây gởi nhạn.

Này thơ.

Người yêu dấu của anh thị Hai.

Đọc xong bức thơ, tôi lật đật xếp lá bồ tát, rồi viết tiếp tin-tức, đoạn tôi đang bằng đi gởi về nhà báo cho kịp chuyến xe buổi sớm mai này. Tôi đương dấy mà tôi nào có thấy bức ảnh của cô Hai lặng tới nằm dưới đất, vì lại trong thơ cô cũng không nói đến nên tôi đâu có ngờ.

Đi một chập lâu, tôi trở về nhà kế có cha tôi gọi tôi đến trước mặt ma nghiêm-ngữ hỏi tôi rằng:

— Con làm gì mà có một bức ảnh của ai đây.

Con tôi vừa nói vừa lấy bức ảnh đưa cho tôi. Tôi khép nép tiếp lấy 2 tay và nhìn thì rõ ràng là bức ảnh của cô Hai. Tôi quá lúng túng không biết trả lời làm sao đây thì kế cha tôi tiếp nói những lời nghiêm khắc như vậy:

— Cha đã biết rồi, cha biết cho con có tình với con nầy:


**THUỐC «VÔNG CẦM-THẠCH»**

HẢI THƠM NGON

Hãng I.U.C.I.A. vừa phát-mại thứ thuốc lá hiệu JADE (Vông Cầm-thạch) hút vừa thơm, vừa ngon giá bán rất hạ mỗi bao 20 điếu mà chỉ bán có 5 xu thôi.


**ĐỖ-NHƯ-LIÊN**

*91 rue 110, rue d'Espagne, Saigon*

Sau dinh quan Nguyên-soái, Saigon

Lời rao bán nhượng-bài, Ban Hội-Tế các làng.

Kiểu Khuê bài, Chánh phủ công nhận theo châu tri số 173 ngày 26 tháng Chín tây 1934

Trữ bán Kim-tiền và Kim-khánh, tại tiệm TÂN-NHỰT-TÂN Cantho làm Đại-lý bán khuê bài.

Những giá Khuê bài kể ra sau này:

Khuê bài mạ vàng của chức Đại hương cả, 1$60.

Khuê bài tứ chức Hương cả đến chức Hương Giáo 1$50, bằng bạc, kiểu tròi tròn.

Tứ chức Chánh Hương quản đến chức lục bộ, kiểu tròn, bằng bạc 1$50

Cho mướn và sửa mấy viết.

Làm bản đá in bia khắc con dấu.

**TARIF XE LOCATION**

*Mới in*

Ba thứ tiếng:

Tây — Ang-lê — Annam

*Giá mỗi cuốn...* 1$00

Trữ bán tại

nhà in NGUYỄN-VĂN-CỦA

*37 rue Lucien Mossard — Saigon*


**Hội Vạn Quốc Tiết-Kiệm**

HỘI HIỆP BỔN NẶC DANH PHÁP

*Dưới quyền kiểm soát của Chánh-phủ Đông Pháp*

Vốn 1.000.000 lượng (Thượng-Hải)

và 8.000.000 phật lăng đã đóng tất cả

QUẢNG-LÝ CÔI ĐÔNG-PHÁP — SAIGON

số 26, đường Chaigneau

Chi-nhánh ở tại Hanoi, số 58, Đại lộ Francis Garnier

Chi-nhánh ở Nam-Vang: số 94 đường Galliéni.

Muốn lập vốn — Muốn lập tư bổn

Muốn để danh tiếng cho con trẻ ăn học

*Thì hãy mua vé của hội VẠN QUỐC TIẾT KIỆM:*

— *Vé 1.000 đồng — mỗi tháng góp 8 đồng*

— *Vé 500 đồng — mỗi tháng góp 4 đồng*

— *Vé 250 đồng — mỗi tháng góp 2 đồng*

*Trong dự thứ 1.* — Cuộc xổ số hội viên lại mỗi tháng kể từ tháng đầu.

**2.** — Cuộc chia 1/3 tiền lời của Hội, sau khi đóng đặng 2 năm.

**NÊN LƯU Ý:** *Hội cần dùng nhiều người chắc chắn và tử tế đặng làm quản-lý những nơi mà hội chưa có người thay mặt.*



Sửa ốc kính- ế khủng-hoảng mà nhà hình MODERN-PHO O vẫn được thạnh vượng, khách vào ra tấp nập. Cũng bao giờ cũng sửa sang mới mẻ. Ấy cũng nhờ công việc làm cẩn thận hơn mấy chỗ khác, mới được qui khách chiếu-cố như vậy.

Muốn đáp lại tấm lòng qui hóa của qui khách và muốn cho ai ai cũng có thể chơi hình được, nên chỗ tiệm MODERN-PHOTO từ nay lại hạ giá chụp hình xuống rất rẻ như dưới đây:

| | | | |
|---|---|---|---|
| CARTES POSTALES | 3 tấm 1$80<br>6 2.50<br>12 4.50 | PHOTOS CARTES Format 13×18 | 6 tấm 3$50<br>12 — 6.00 |

**MODERN PHOTO**

**n° 1 Place du Théâtre Tél. 874 — SAIGON**



*Rượu Bạc Hà làm tại xứ Grasse 86° độ*

# Jn= GIRAUD Fils

chê rất hạp vệ sanh — Mùi thơm, vị diệu

Không thứ nào sánh kịp

Ai mua có biêu thêm

*Hỏi giá tại hàng:*

# L'UCIA

*135,* **Boulevard Charner — Saigon**



IMPRIMERIE DU LỤC-TỈNH TÂN-VĂN

*Directeur Propriétaire:* NGUYỄN-VĂN-THIẾT.

*37, Rue Lucien Mossard. SAIGON*

TIRAGE 3.500 EXEMPLAIRES

*Le Gérant:* LÂM-VĂN-NGỌ


Saigon le 9 Mars 1934

# Câu chuyện giáo-dục ở gia-đình

## *Nghiêm và từ*

Ông thân tôi không mấy khi *rờ rầm* đến tôi. Còn nói gì *hun hít*, thì lại càng ít lắm nữa! Hễ có việc gì thì ông kêu tôi nói một cách xã-xôm. Không mấy khi được ông gọi là *con*. Thường thường ông dùng những *mầy, tao*, đường như ông chỉ biết có hai chữ đó mà thôi. Thấy trẻ trương lửa với tôi được chạ mẹ chúng nó *nưng niếu, ôm ấm, hun hít*, kêu *con ngọt*, tôi lấy làm thèm thuồng cho tôi, rồi lại dau xót cho phận tôi. Không phải cha tôi không thương tôi, mỗi khi dau ốm ông chạy thang thuốc chơn không bèn dất, hao tốn nhiều mà ông vẫn không ngần ngại. Nhưng vậy mà càng ngày càng lớn thì cái tính *triều mến* cha mẹ của tôi lại càng phai lạt... Sao vậy? Ông thân tôi chỉ có chữ *nghiêm* mà thiếu chữ *từ* đó vậy.

Lòng con thương cha mẹ không phải buộc mà có được. Phải tập cho đứa trẻ thương cha mẹ, thương anh em, thương ông bà, thương họ hàng, rồi lần lần nó mới thương người đồng loại (*semblables*) của nó được. Mà muốn cho nó thương, trước phải thương nó, diệu ngọt, ưng liều nó mới được. Sự thương nầy phải bình đẳng (*bilatéral*) do ở hai bên tạo ra, chớ chi buộc một bên (*unilatéral*) dửa trẻ, thì không thể nên được.

Một người bạn của tôi *cưng* con quá! Không bao giờ anh la rầy nó cho hẳn hỏi. Dầu cho nó có ngỗ nghịch đến cách nào đi nữa, anh cũng chỉ nói sơ sơ tuồng như nàn nỉ nó vậy. Lúc ban sơ vợ của bạn tôi ehịu không nổi, trị thẳng tay: nghĩa là dùng đến roi mà sửa dạy. Không phải dành đến dụa nhỏ *« ngất ngư »* vì mẹ à mẹ ruột. Thế mà người bạn tôi can-thiệp vào bắn hỏi, bảo là vợ muốn giết con, rồi ông ta biểu dứa nhỏ kéo đầu mẹ nó xuống để đánh trị cái tội *« lớn mà dại »* đó!

Giáo dục như *« kiểu »* đó thì thằng bé sẽ dị đơn dâu? Một hôm, nó chơi nghịch, xuống cầu tàu leo vòng cửa sắt để qua bên n..oài chơi. Dưới sông thì sâu, nước chảy thì mạnh, cửa thì lớm chớm cây sắt nhọn như chỉa, còn nó thì chưa đầy mười tuổi lại không biết lội, có đáng ghẻ sợ chưa? Thế mà cha nó kêu nó mà nàn nỉ rằng:

*« Từ rày sắp tới, con đừng làm vậy nữa, con nghe, chết đa con! »*

Vậy rồi thôi!

Người bạn tôi đây lại *quá từ* mà *thiếu nghiêm*, hạ phương pháp đều không có kết quả tốt được.

Ấy vậy, trong sự giáo dục trẻ em, *nghiêm* và *từ* cần phải có mới được. Liệu sao cho vừa chừng mực *(do e)* mới hay. Kẻ làm cha anh khéo dong tưởng thì dứa nhỏ sẽ *kính* và *thương*. Mà hễ dứa nhỏ biết *kính* và *thương* thì nó sẽ nên thân của nó, không buông lung, không luôn tuồng, đến hư thân, xấu nết. Chừng ấy kẻ làm cha anh được toại chí vì dạy con đức phép vậy.

**Bà Mạnh**

# Gia - chánh

*Cùng em Ngọc-Lan,*

Chị mới tiếp được thơ em cho chị hay rằng các món ăn mà chị mới dạy em sau dây, em đã có nấu thử rồi hết, món nào cũng được kết quả mỹ mãn, và chú thiêm cũng có dùng thử, món nào cũng đẹp miệng, cũng khen ngon. Nay em lại nói rằng tháng nầy khí trời nóng nực quá, ăn thịt lẫn không tốt, muốn giữ theo phép vệ-sinh, thì cần phải ăn đồ rau cải tốt hơn, nên em lại hỏi thêm chị cách nấu những món ăn bằng rau dậu (*légumes*). có món nào ngon, chỉ giùm cho em ít món, để nấu cho chú thiêm dùng trong mùa nóng nực nầy.

Vậy trước hết chị chỉ cho em một cách nấu xúp bằng rau dậu (*soupe légumes*) để em nấu cho chú thiêm dùng, vì món nầy mấy người lớn tuổi, cùng những ông già bà cả đều ưa nó lắm.

∴

**Potage paysanne**
(*xúp nấu theo cách nhà quê*)

Trước khi nấu em phải liệu coi chừng mấy người ăn, và em phải sắm cho có những các món nầy: cải bắp, khoai tây, cải-tỏi (carotte; hoa rô (paireau), củ hành tây, củ cải trắng (navet), đậu tươi (haricot vert) hay là đậu petit pois tươi, cũng được. rau cần tây (céleri) cà-vồ-tây (tomate) bún ống (macaroni, thịt dùi heo tây muối (jambon) bơ (beurre), mỡ và lá thơm (thym et laurier); các món sắm cho sẵn; như 7, 8 người ăn thì em gọi chừng vài ba củ khoai tây vài củ cải-tỏi, một củ cải-trắng, khi nhỏ ra chừng bằng ngón tay, hai thứ đậu tươi, cỡ thứ nào thì dùng một thứ cũng được, chừng ba bốn chục trái, trước chỉ hai bên cho sạch, như đậu haricot vert thì cắt hai, còn đậu petit pois thì để nguyên trái cũng được; rửa bắp cải xắt nhỏ ra làm tám, bay là mười cũng được; hai ba cộng boa-rô, hai ba cộng rau cần tây, xắt khúc ra chừng hai lóng tay; ba bốn trái cà-vồ-tây, xẻ hai ra nặn hột và lột vỏ bỏ đi, xắt nhỏ bằng ngón tay.

Các món rửa cho sạch sẽ rồi để trong một cái nồi đất sành cho rộ rộp nước, bắt cái nồi (marmite) hay là cái soa (casserole) lớn lên, đổ chừng 10 muỗm mỡ vào để cho sôi, lấy hai củ hành tây xắt ra làm 6 bổ vào xào trước cho có hơi thơm, bỏ vào một miếng thịt jambon chừng 200 ca-ram và đổ hết các món kia vào một lượt mà xào, vừa xào vừa trộn một hồi cho nó hết mỡ cho đều, rồi đổ nước luồi-đen (bouillon) vào cho ngập rau cải, xấp không có buồi-đen sẵn, thì đổ nước sôi vào cũng được, song phải bỏ thêm một khúc xương heo, hay là một khúc thịt bò gia, cho nó ra nước ngọt; hai món thịt chỉ mới nói sau dây, bắt luận là thứ nào, trước khi bỏ vào nồi xúp, em phải dùng nước nóng ma rửa cho sạch sẽ rồi sẽ bỏ vào.

Đợi đó xong rồi, em phải nhớ đậy vào vài cái là thơm và muối tiêu cho vừa; phải coi chừng, Lỗ no vừa rui sôi, ay là lúc no nổi bọt, em phải chịu khó lấy cái vá có lỗ (*écumoire*) vợt bọt cho kỹ, rồi đậy nắp lại cho kín, vui thêu lửa lại để cho nó sôi lụp bụp vậy thôi, chớ dừng có để lửa hầm lắm nó mau cạn nước rồi phải châm thêm, châm đi châm lại nhiều lần thì nồi xúp ấy ắt không ra gì hết đa em.

Còn chừng một giờ nữa là ăn, thì em phải lấy chừng 12 hoặc 15 cây bung đong (*macaroni*) bẻ ra từ khúc đo chừng gang ngón tay bỏ vào nồi xúp; trộn cho đều rồi cũng đậy nắp cho kín, để vậy cho đến khi rau cải và bung ống chín cho thật rụi tan là ăn được. Chị lại còn dặn em một điều nầy nữa, em phải cẩn thận cho kỹ mới được vì những bún ống mỗi khi nó mua tới phải mua tươi mới, chớ bún cu lâu nâu thường hay có sâu ở trong bung nó, nên trước khi bẻ nó ra bỏ vô nồi xúp đó, phải coi chừng cho kỹ lưỡng là tốt hơn.

Khi dọn lên ăn, em nhớ xúp đó vào soupière) rồi, em cũng đừng quên để chenn vô một muỗng lớn bơ (beurre) em nhé. Cực xương heo nấy là cực thịt bò gia mà em nấu chung với xúp cho ngọt nước đó thì chưa đặt, còn thịt jambon thì em đọn lên với xúp cũng được. Em cũng phải coi chừng cho vừa nước vừa cạn, chớ đừng có để đặt quá không ngon. Khi dọn lên ăn thì em phải nhớ, để sẵn trên bàn một vỏ nước megui vì xúp nấy mà ché thêm vào một cault nước maggi nữa, thì nó lại thơm thơ ngon lành không ai chê được.

∴

**Đậu tươi xào**
(haricots verts sautés)

Mua đậu tươi về, trước chỉ hai bận cho sạch, để nguyên trái bỏ vô cái-soa (casserole, và bỏ vô chú muỗ. tiêu, oặc có xương heo hay là nạc, bỏ vô trộn chung với đậu, bằng không thì đổ vô một muỗng mỡ cũng tốt.

Đậu luộc chín rồi, đừng để đậu chín rụi lắm không tốt, vớt ra để trong cái passoire cho ráo nước, chừng gần ăn sẽ bắt cái chảo có tay-cầm (poêle) lên lửa cho nóng, một củ hành tây xắt khoanh mỏng mỏng, chảo nóng rồi thì bỏ vào chừng một muỗm mỡ với hai muỗm bơ (beurre), rồi bỏ củ hành đã xắt sẵn đó vào, ram cho vừa sần và vừa có hơi thơm thì đổ hết đậu vào, xeo trộn cho đều và cho thường, để muỗi tiêu vào cho vừa ăn, em phải

## Chuyện nước người

## Đực hay cái

Trong sử ông chuyện về vua Cộ. Dư nước Ba-tư, người là bậc thuở-lại, vua là người rất là dâm-dục. Một hôm, vua đang ngồi chơi trên sân cao với hoàng-hậu Si Danh là một người tuyệt sắc thì một tảo thuyền chài đem dâu dâng một con cá và tâu rằng đẹp lạ lùng. Trông thấy con cá, vua rất lấy làm vui vẻ, truyền ngay cho viên quan hầu đem bốn nghìn bạc thưởng cho tảo thuyền chài. Nhưng hoàng-hậu Si-Danh chẳng bao giờ chịu sự rộng rãi của vua là phải, nàng đợi tảo thuyền chài đi khỏi, nàng mới vợn vua rằng: « Bệ hạ chẳng nên hoang-phí như thế! Ai lại một con cá mà cho tới bốn nghìn bạc! Bệ-hạ nên sai người đòi lại số tiền ấy, không có sau nầy những kẻ đem đồ dẫn dâng bệ-hạ đều sẽ mong được thưởng một số tiền như thế, rồi bệ-hạ không thể nào làm thoả được sòng làm của bệ-hạ ». Vua Cộ-Dư đáp: « Làm một ông vua, ma đi dâu, lại con đòi lại tiền nhục lắm. Tuỳ hay quên bẩn cái việc ấy đi! » Nàng hoàng-hậu Si-Danh đáp: « Không! bệ-hạ không nên nào để như thế được! Có một cách lấy lại tiền, mà chẳng cần đến thuyền chài, đến ai cũng không thể kêu vạp đâu được. Chỉ sai người gọi lão thuyền chài trở lại và bảo rằng: « Con cá mày dâng cho tao là cá đực hay cá cái? » Nếu lão đáp: cá đực, bệ-hạ trả lại lão cân cả và bảo: « Tao muốn mua một con đực kia! ».

Vua Cộ-Dư rất yêu hoàng-hậu Si-Danh, nên không muốn trái ý nàng, vua liền sai người gọi lão thuyền chài lại, nhưng trong bụng vẫn không khỏi ái-ngại. Lão thuyền chài là người rất tinh quái; thấy vua lão-mạo: cả đực cả cái, lão liền đoán ngay được sự đất, tâu rằng: « Muôn tâu bệ-hạ, con cá này là cá cái ạ! »

Nghe câu ấy vua Cộ-Dư rất lấy làm khoái trí, cười sằng sặc và truyền cho viên quan hầu thưởng thêm lão thuyền chài tiền nghìn bạc lắm. Lão thuyền chài đi theo viên quan để lấy tiền. rồi bỏ cả tiền vào trong cá giỏ đang để đó mà gánh về.

Khi khỏi dặm đường sâu, lão vô ý đánh rơi một đồng bạc. Lão vội vàng đặt giỏ xuống để đi tìm; khi tìm thấy, lão rất lấy làm sung sướng, trong bụng nở ra mặt.

Vua Cộ-Dư và hoàng-hậu Si-Danh ngồi trên sân cao trông thấy, thưa dạy, hoàng-hậu liền nói to: « Kia lão thuyền chài! Thật là đồ khôn hạn! Nhân mới đem đồng bạc nàng lẻ cư bỏ mặt cho kẻ người khác nhặt, mà lại đi giỏ thôi ấy mày, thuở cả tiền lẫn cá đều lộng của ai khác! ». Nghe hoàng-hậu nói, vua Cộ-Dư rất cảm động, sai người lính hầu gọi lão thuyền chài đến và bảo rằng: « Lão có ăn mày! Bao-nhiêu mày bỏ vào thì cứ là mày phải là người! Cái tính keo

(*Liệu theo trương sau*)

liệu chừng mà đề-nhiệt, cho cộ đề nhiều ắt nổ mận lắm không ngon đa em. Xào món nầy phải có ớt cho tốt, xào đến chừng nào đậu có hơi muốn vàng là ăn được. Trước khi dọn lên ăn, em phải để vô thêm một muỗm nhỏ beurre, trộn cho đều rồi trut liền ra dĩa dọn lên ăn.

**Chị Ng.-Thị Minh-Nghĩa**
*cún em.*

CHUYỆN NHI ĐỒNG

# Cây nho huyết

(La vigne sanglante)

của **H. M. Đ.** dịch thuật.

## LỜI NÓI ĐẦU

Tự biết mình còn kém tài, dâu dám múa búa cửa lỗ Bang. Nay thấy chuyện xưa, tích cũ (sách ấy xuất bản lần thứ hai, năm 1905) tuy vậy không được trôi chảy, nhưng ý tứ vẫn hay tuy, nên chẳng nệ tài hèn, lược dịch để công hiếu các em trong phụ trương nầy, chuyện vừa vui mà cũng vừa duy-trì được tinh-thần luân-lý.

Dịch thật khó: chỉ tóm tắt để mong đạt được ý thì đủ.

*Các em biết cho.*

**H. M. Đ.**

∴

*Văn-chương Á-Rập không ở trong những truyện làm mê-mẩn tinh thần của nhiều đời, kể từ đời vua Louis đệ tháp tứ. Bến truyện phiêu lưu của A-lạc-đinh (aventures d'Aladin), lên lính thủy Sinh-bá (matelot Sinibad) mà A-lại-bá (Ali-baba) là những truyện, thường lắc bao chiêu những đêm vui ở Đông-phương, nhiều nhà thi-sĩ thuật lại cho khách chen chúc quanh mình: cũng còn nhiều truyện đáng chép lại.*

∴

*Đời vua Hạnh-hoa-sách (Haroun-al-Raschid), một buổi ban mai, đương Bác-nhơn (Bab-el-Djebel), cửa ban thành Bảo-đại, (Bagdad), thường thấy, 2 người nhà quê miền gần nay đem bán trái cây và rau cải. Một người tên « Omar » bèn Kadour, nghĩa là Omar con của Kadour; một người tên « Abdallah » bèn Ấn-Độ. Thác Ai-cập thường đề tên cha theo tên con.*

*Rau và trái cây của hai người bán thiết nầy được nức tiếng trong « hộ » y n nhà hàng (Yondouk). Nơi nầy thường tụ-hợp những khách nương trước khi đi ban trong thành Bảo-đại, những hàng là phương xa. Đêm bép nào không thấy không khêm nơi nào cho được khoái ngon, gạo tới, đưa đó, đưa tươi như vậy.*

*Trước khi chuông nhà thờ đổ « nhựt-một » ban trưa, hai anh em không còn gì mà bán nữa. Ô-mạnh (Omar) và An-ba-lạc (Abdallah) mới bài kế lừa gởi vào nhà-hàng đặng ở lại chiêu trời mới sẽ về. Rồi chúng nó liền noi theo đường nhỏ sang sửa, thơm tho, có suối chảy róc-rách ma vào thành. Tới mùa con đương thứ năm, trước nhà thờ tư A-lợi (Abd'er Rahman) hai anh em mới tế nhau.*

*Ô-mạnh là người quen café của người ba con (người nầy bổ hết của cải, ra lãnh ban café) Giải-lao 1 tách cà phê rồi Ô-mạnh chỏ khác, hỏi thử là người rầu-bắt, cho anh là cũng là một tay thợ « cạo » nghề; chẳng khi nào mà anh là không có giữa 2 đầu gối, cái dâu của kẻ tin-đồ đạo Hồi-hồi.*

*Dưới áo lơi mang một cái giỏ đậy trái cây tươi tốt để khoái chiến ngon mà vợ anh là chiến bằng đầu (những khách thường ưa món ăn nầy, nhưng họ lại đã ý thường chê là khó hơi). An-bá-lạc qua bên kia thành.*

*Tới một nhà ngủ nga, lộng lẫy giữa vườn rộng. An-bá-lạc bỗ tay ba tiếng rồi trao cái giỏ cho con tỏ chạy lợi cái dâu hiệu ấy.*

*—Nhà bác lối mạnh? An-bá-lạc hỏi.*

*— Vâng, con tớ trả lời, nhà ông mạnh luôn.*

*— Cám ơn Trời phó hộ chúng tôi. Đoạn An-bá-lạc mới đi lại chỗ gần; ở đó cầu nguyện rồi chiêm lá giờ mà chàng lạp hải gặp Ô-mạnh đặng về chung.*

*Ô-mạnh trai hẳn lời lòng nhân từ của An-bá-lạc, thường kiêm cách chế nhạo, khi thấy bạn mình vừa đi vừa tư-tưởng.*

*Thợ cạo ta khua tiên làm được bạn trung một cách kiêu-hành, và nói: « Nè An-bá-lạc, cái nầy chắc không kém bằng những hột chuỗi của anh, phải không? »*

*An-bá-lạc không trả lời nói sự chế-nhạo ấy: chàng thường bạn mình nên không cho miện lòng nhau vì sự điều cợt khờ khạo như vậy. Chàng suy nghĩ: Ô-mạnh quen coi thường người ta, nơi quan cà-phê! Có lẽ Ô-mạnh nói chơi qua loa đề đi đàng chăng? Bởi vậy chàng cầu trời cho chàng có lời bạn nhân của bạn mình nhiệm mao tâm. Nếu chàng muốn như vậy, thì dưới cua chàng sẽ được hạnh phúc. Lão Mã-tư-phái (Mustapha), bác của chàng, là một nhà thương-mãi giàu lớn hết lại thanh Bảo-đại. Biết mấy lần trăng thay đổi trong bốn mùa, người đã bảo An-bá-lạc hàng cốn ma buôn bán. Nếu chàng sẽ nối với con tớ: « Chú bác tôi hay rằng, chàn người chịu » thì cái nhà tục-rỡ giữa may cây trước-đào (lauriers roses) sẽ đợi đợi về tay chàng. Nhưng An-bá-lạc có tâm hồn thi-sĩ, ngoại mấy cái tệ của La-mã-đăng (Ramadan) buộc phải trải ký tau-giới, chàng lấy làm eu lòng ma thấy vợ con tựa quanh mình ngâm vui khác thơ êm ái của chàng cảm hứng giữa may đoá hoa hương, hay ben canh trời xanh. Vậy chàng coi cũng như giàu rồi.*

*Mọi ngày kia, nhâm ngày hội thứ nhì (second djeminaa), trong tuần lễ chi, người ta ngày thứ sau thứ hai (deuxième vendredi), trong tháng ở theo cách xem trời của nhiều xứ ben phương Tây, con tớ không chạy tới cai dâu hiệu thường tâu. An-bá-lạc tay làm tạ muôn trở về, bỗng dưng như nghe xa xa tiếng thường nhân không ai oan. Chàng mới lại gần cửa đương mở hé, đức dau bỏ dòm và thấy dưới gốc cnanh, mấy ổ ong lại có nơ. Ấy là nay hiệu chỉ rằng: Qui vị thương đề vào nha, đã vao cac hơi kinh thờ trời. Gần đây, con tớ ngồi chầm-hẩm dưới đất, dâu cổ chơm-bơm, đây bụi-bặm, keu la thảm-thiết, làm cho An-bá-lạc khóc rống chạy vào nhà hầu đến an cho bác — người mà muôn cho chàng giàu có sung sướng.*

*Và theo lực lý muôn có hạnh-phúc về sau, chàng bèn làm xác người Bắc; thoa nước hoa quế; rải hoa mộc được đề hương-thảo trên giường; bỗ long nào vào miệng và vào tai; xông trầm trên đầu, mới chờ thân bằng quyến hữu, đề cho hay, tới cáo nguyện.*

*Người tới trước nhứt, — trước thấy cổ và người giữ chưa (l'imâm et l'oukil) là cu tóa (cadi), Lợi-mân (Bou Y'liman) nắc tiếng trong thành để lòng công-bình và trí minh-mẫn. Cụ Lợi-mân cũng là một tay cờ-tướng nghề tại Bắc đạt và mỗi chiều đều có chơi với lão Mã-tư-Phai người khôn ngoan chỉ « đan chiến bằng trí » được tiếu khiển ngày giờ.*

*An-bá-lạc biết Bác mình muốn đề cầu cái lại cho mình đã lâu. Theo lời chúc ngôn, người chết chỉ cứu cái nhà lại đề làm kỷ-niệm cho bạn mình cả tóa mà thôi. Một người đều công-nhận mà đề cầu-cái lại cho An-bá-lạc.*

*Ôi! rất thương thắc người khách buôn công bình và biết tin-tưởng Trời!*

*Tôi lại An-bá-lạc mới về nhà, mà lẫn nầy con lửa nhỏ lại nặng nề một nhọc nỏ chẻ tiền vàng. Chàng ta vừa đi vừa nghỉ ngợi; nhớ lại tân bi-kịch đề xảy ra*

**Coi tiếp trương sau**

## Nét mực hương khuê

## Nữ hoa mà tài phận mỏng manh

*Của Noël-Noël S.*

Hoa đẹp hoa trưa, lắm kẻ nhìn.
Nhìn hoa, hoa có biết cho mình?
Đời hoa như thể đời nhi-nữ.
Xuân-xanh, nương-tựa, hết vì xinh...

∴

Vẻ xinh con tạo khéo gianh riêng
Cho khách bông-chơi-lắm nỗi phiền.
Nào kẻ thật tình yêu mến ngọc?
Đề cho ta gởi mối tơ duyên?

∴

Tơ duyên xe mãi, mãi không thành.
Giá đáng muôn vàng một chữ trinh.
Trinh lấy đề cho người trượng nghĩa.
Nghĩa nhân đâu phải bọn si-tình!

∴

Si tình chỉ biết việc trăng-hoa
Bề ái ngàn trùng cũng cứ qua...
Đến lúc thỏa tình, tình hết kỳ!
Hại cho nhi-nữ một đời nhơ!

∴

Đời nhơ, ong bướm cũng chê cười,
Nghĩ đến nỗi niềm, luống hổ ôi!
Hoa hỡi, hỡi hoa, hoa có biết:
Đời hoa nào khác với đời người!

∴

Đời người bạc bẽo thấy mà ghê,
Yêu-mến cần chăng với chân-thật!
Lúc muốn gần hoa, lời điệu ngọt,
Hoa vì nhạo đạ phải say mê.

∴

Say mê giọng quyến rất êm tai.
Chúng biết ăn năn chuyện đã rồi!
Tay lỡ nhún chàm, chàm khó rửa.
Nỗi niềm khó tỏ... tỏ cùng ai?

∴

Cùng ai ta gởi tấm lòng si?
Trí-kỷ chữ đâu ngành mặt đi!
Thất vọng, hèn thay con tạo hóa,
Nỡ bày chi lắm cảnh ly-kỳ?

∴

Ly-kỳ duyên nợ biệp rồi tan,
Tan hiệp khiến nên phải lỡ làng.
Thương hại thân hoa trải người phụ bạn
Bạn ôi! Nỡ đề thiếp bàn gan!

∴

Bàn gan đứng ngó mấy cành hoa
Hoa đẹp hoa tươi, sắc mận-mà...
Rọn-rịp bên trương ong bướm chực,
Rồi đây hoa cũng giống đời ta!

**Noël-Noël S.**